叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小保利娜：俄罗斯的圣诞节(little Paulina Christmas In Russia) 000001

2. 小保利娜：俄罗斯的圣诞节(little Paulina Christmas In Russia) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小保利娜：俄罗斯的圣诞节(Little Paulina Christmas in Russia)

{ [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
{ 2 } { 3 }
{ 2 } { 3 }

2 3

['lɪt(ə)l]
Little
小的

小的

[ˌpɔˈliːnə]
Paulina
保利娜

保利娜

['krɪsməs] [ɪn] ['rʌʃə]
Christmas in Russia
圣诞节 在 俄罗斯

俄罗斯的圣诞节

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm]
ADAPTED FROM
改编 从

改编自

['meri] ['kaʊdən] ['klɑːrk]
MARY COWDEN CLARKE
玛丽 考登 克拉克

玛丽·考登·克拉克

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['rɔbinsn]
ANNA ROBINSON
安娜 罗宾逊

安娜·罗宾逊

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
DANA ESTES & COMPANY
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz] { [fɔːr] }
PUBLISHERS { 4 }
出版商 { 4 }

出版商{4}

['kɑ:piraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1906**
版权	,	-

版权所有，1906年

[baɪ]	['deɪnə]	['ɛsti:z]	&	['kʌmpəni]
By	**Dana**	**Estes**	**&**	**Company**
经过	达娜	埃斯蒂斯	&	公司

达纳·埃斯特斯公司

[ɔ:l]	[raɪts]	[rɪ'zɜ:rvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['lɪt(ə)l]	[ˌpɔ'li:nə]
LITTLE	**PAULINA**
小的	保利娜

小保利娜

[kə'loʊniəl]	[pres]
Colonial	**Press**
殖民	按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	[ænd; ənd]	['prɪntɪd]	[baɪ][si:]	.	[eɪtʃ]	.	['saɪməndz]	&	[ˌsi: 'oʊ]	.
Electrotyped	**and**	**Printed**	**by**	**C**	**.**	**H**	**.**	**Simonds**	**&**	**Co**	**.**
电铸	和	打印	经过	C	.	H	.	西蒙兹	&	合作	.

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]	,	[ju:]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.	{	[faɪv]	}
Boston	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**{**	**5**	**}**
波士顿	,	U	.	S	.	一个	.	{	5	}

美国波士顿{5}

['lɪt(ə)l]	[ˌpɔ'li:nə]	:	['krɪsməs]	[ɪn]	['rʌʃə]
LITTLE	**PAULINA**	**:**	**CHRISTMAS**	**IN**	**RUSSIA**
小的	保利娜	:	圣诞节	在	俄罗斯

小宝琳娜：俄罗斯的圣诞节

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wʌz; wəz]	['nɪrɪŋ]	[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]	[ʃɔ:rt]	['wɪntɚz]	[deɪ]	,	—	[ðə; ðɪ][deɪ]	[bɪ'fɔ:r]	['krɪsməs]	.
T	**was**	**nearing**	**the**	**close**	**of**	**a**	**short**	**winter's**	**day**	**,**	**—**	**the**	**day**	**before**	**Christmas**	**.**
T	曾是	临近	这	关闭	的	一个	短的	冬天的	天	,	—	这	天	前	圣诞节	.

当时正值短暂的冬日即将结束之际——圣诞节前一天。

['θɪkli]	[fel]	[ðə; ði]	[snoʊ]	,	['fɪrsli]	[ki:n]	[blu:]	[ðə; ði]	['nɔ:rðərn]	[wɪnd]	,	['hi:pɪŋ]	[ðə; ði]	[drɪfts]	['ɪntu:]
Thickly	**fell**	**the**	**snow**	**,**	**fiercely**	**keen**	**blew**	**the**	**northern**	**wind**	**,**	**heaping**	**the**	**drifts**	**into**
浓密	跌倒	这	雪	,	激烈地	敏锐的	吹	这	北方	风	,	堆积	这	漂移	进入

['kræniz]	[ænd; ənd]	['gʌli:z]	,
crannies	**and**	**gullies**	**,**
缝隙	和	沟壑	,

大雪纷飞，北风凛冽，将积雪堆积成沟壑和缝隙。

[ænd; ənd]	[ðen]	['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ðem; ðəm][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd]	.
and	**then**	**whirling**	**them**	**far**	**and**	**wide**	**.**
和	然后	旋转	他们	远的	和	宽的	.

然后将它们四处传播。

[ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [biˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] [ˈʃiːtɪd] [waɪt] ,

The	fir	-	trees	were	all	behung	with	wreaths	of	sheeted	white	,
这	冷杉	-	树木	是	全部	背后	和	花圈	的	床单	白色的	,

所有杉树下都挂满了用白布制成的花环。

[ðæt] [ðə; ði][nekst][blæst] [flʌŋ] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈskætərd] [ˈʃaʊɚz] .

that	the	next	blast	flung	abroad	in	scattered	showers	.
那	这	下一个	爆炸	扔	国外	在	疏散	淋浴	.

下一波强风将雨水以零星雨滴的形式抛向四面八方。

[ðə; ði][skaɪ] [ˈloʊɚd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [greɪ] , [ˈtʃɪrləs] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [ˈsetɪŋ]

The	sky	lowered	above	all	,	gray	,	cheerless	,	and	hopeless	,	as	a	man	—	setting
这	天空	降低	多于	全部	,	灰色的	,	冷冷清清	,	和	绝望	,	作为	一个	男人	—	环境

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] ,

his	teeth	hard	,
他的	牙齿	难的	,

天空阴沉下来，笼罩着一切，灰蒙蒙的，凄凉而绝望，就像一个人——咬紧牙关——

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [æz; əz][hiː; hi][best] [maɪt] — [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	facing	the	inclemency	as	he	best	might	—	cast	his	eyes	up	toward	the
和	面向	这	宽恕	作为	他	最好的	可能	—	投掷	他的	眼睛	向上	朝向	这

[ˈhevəns] ,

heavens	,
天	,

面对这恶劣的天气，他尽其所能地抬头仰望天空。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	then	looked	around	him	,
和	然后	看起来	大约	他	,

然后他环顾四周。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [bɪˈspoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈmɪd][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði]

with	an	air	that	bespoke	his	having	lost	his	way	amid	the	solitudes	of	the
和	一个	空气	那	定制	他的	拥有	丢失的	他的	方式	之中	这	孤独	的	这

[paɪn] [ˈfɔːrɪst] .

pine	forest	.
松树	森林	.

他神情恍惚，仿佛迷失在了寂静的松林之中。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	might	have	been	a	denizen	of	the	place	,
他	可能	有	到过	一个	居民	的	这	地方	,

他可能是当地居民。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈskwɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .

for	the	coarseness	and	even	squalor	of	his	clothing	.
为了	这	粗糙度	和	甚至	肮脏不堪	的	他的	衣服	.

因为他衣着粗糙，甚至肮脏不堪。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈtuːnɪk][ænd; ənd][kloʊk][ʌv; əv] [ˈʃiːpskɪn] , [ðə; ði] [ˈbɛrˌhaɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ˈwulfskin]

The	rough	tunic	and	cloak	of	sheepskin	,	the	bearhide	gloves	,	and	wolfskin
这	粗糙的	束腰外衣	和	披风	的	羊皮	,	这	熊皮	手套	,	和	狼皮

[kæp] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [miːn] [sɜːrf] .

cap	befitted	the	meanest	serf	.
帽	合适的	这	最卑鄙的	农奴	.

粗糙的羊皮束腰外衣和斗篷、熊皮手套和狼皮帽，配得上最卑贱的农奴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpez(ə)nt][gɑːrb] ,

But	for	all	his	peasant	garb	,
但	为了	全部	他的	农民	外衣	,

尽管他身着农夫装束，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

it	was	clear	he	was	a	stranger	in	this	part	of	the	country	.
它	曾是	清除	他	曾是	一个	陌生人	在	这	部分	的	这	国家	.

很明显，他是这个地区的陌生人。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [pər'plekst] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] .

With	one	more	perplexed	look	about	him	,	he	suddenly	shouted	aloud	.
和	一	更多的	困惑	看	关于	他	,	他	突然	喊叫	大声	.

他困惑地环顾四周，突然大声喊道。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [dʌld] [ænd; ənd] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði][dæmp] ,

The	sound	seemed	dulled	and	deadened	by	the	damp	,
这	声音	似乎	迟钝	和	麻木	经过	这	潮湿	,

潮湿的环境让声音显得沉闷而无力。

['froʊz(ə)n] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['kænəpi][ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .

frozen	air	and	the	curtained	canopy	of	overhanging	trees	.
冷冻	空气	和	这	帘幕	树冠	的	悬垂	树木	.

冰冷的空气和垂落的树木形成的帘幕。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ʃʌt] [ɪn] , [laɪk] [hɪm'self] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪri] [wʊd]

His	voice	seemed	shut	in	,	like	himself	,	within	the	confines	of	this	dreary	wood
他的	嗓音	似乎	关闭	在	,	喜欢	他自己	,	之内	这	限制	的	这	凄凉	木头

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

他的声音仿佛被禁锢在这座阴森的森林牢笼里，就像他本人一样。

[jet] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , — [wʌns] [ə'gen] [sent] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər][eɪd] ,

Yet	once	again	he	shouted	,	—	once	again	sent	forth	an	appealing	cry	for	aid	,
然而	一次	再次	他	喊叫	,	—	一次	再次	发送	前进	一个	上诉	哭	为了	援助	,

然而，他再次呼喊，再次发出求救的呼喊。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] { [sɪks] }

—	if	it	might	be	that	{	6	}
—	如果	它	可能	是	那	{	6	}

—如果可能是那样{6}

['hjuːmən][eɪd][wʌz; wəz] [nɪr] .

human	aid	was	near	.
人类	援助	曾是	靠近	.

救援人员就在附近。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd]['saɪləns] — [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [saʊnd] ,

And	then	—	amid	the	gloom	and	silence	—	there	came	an	answering	sound	,
和	然后	—	之中	这	愁云	和	沉默	—	那里	来了	一个	回答	声音	,

— [ə; eɪ][kraɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

—	a	cry	high	-	pitched	,
—	一个	哭	高的	-	投球	,

然后——在昏暗和寂静中——传来一个回应的声音，——一声尖锐的叫喊，

[bʌt; bət] [dʌld] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][baɪ] ['siːmɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊtər] .

but	dulled	by	distance	and	by	seeming	lack	of	power	in	the	shouter	.
但	迟钝	经过	距离	和	经过	似乎	缺少	的	力量	在	这	喊叫者	.

但由于距离和喊叫者似乎缺乏力量，声音变得微弱。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [hiː; hi][hæd; həd]

The	man	turned	his	steps	in	the	direction	of	the	response	he	had
这	男人	转向	他的	步骤	在	这	方向	的	这	回复	他	有

[hɜːrd] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] .

heard	,	calling	loudly	.
听到	,	呼叫	高声	.

那人朝着他听到的回应方向走去，大声喊叫着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [druː] ['nɪrər] .

It	was	repeated	,	and	evidently	drew	nearer	.
它	曾是	重复	,	和	显然	画	更近	.

它反复出现，而且显然越来越近。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

Just	then	he	emerged	from	among	the	thickest	of	the	trees	,	into	a	more
只是	然后	他	出现	从	之中	这	最厚	的	这	树木	,	进入	一个	更多的

['oʊpən] [speɪs] ,

open	space	,
打开	空间	,

就在这时，他从最茂密的树林中走了出来，来到了一片较为开阔的地方。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

a	sort	of	pathway	leading	through	the	forest	.
一个	种类	的	路径	领导	通过	这	森林	.

一条穿过森林的小路。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [træk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] ,

Along	this	track	he	could	now	see	,	coming	toward	him	,	a	small	,	dark	figure	,
沿着	这	追踪	他	可以	现在	看	,	未来	朝向	他	,	一个	小的	,	黑暗的	数字	,

['mʌfld] [ɪn][fɜːr] .

muffled	in	fur	.
闷音	在	毛皮	.

沿着这条小路，他现在可以看到一个裹着毛皮的小黑影正朝他走来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['bʌnd(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

It	looked	like	a	black	bundle	,	more	than	a	human	being	.
它	看起来	喜欢	一个	黑色的	捆	,	更多的	比	一个	人类	存在	.

它看起来更像一团黑色的东西，而不是一个人。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃiːpskɪn] [kæp] ,

The	head	was	enveloped	in	a	dark	sheepskin	cap	,
这	头	曾是	被包裹	在	一个	黑暗的	羊皮	帽	,

头部被一顶深色羊皮帽包裹着。

[ðæt] ['fɪtɪd] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['oʊnli] [aɪz] , [noʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ]

that	fitted	so	closely	around	the	face	as	to	show	only	eyes	,	nose	,	and	mouth
那	适配	所以	密切	大约	这	脸	作为	到	展示	仅有的	眼睛	,	鼻子	,	和	嘴

.

:

.

紧贴面部，只露出眼睛、鼻子和嘴巴。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] ,

The	body	was	wrapped	in	a	cloak	,
这	身体	曾是	包装	在	一个	披风	,

尸体被裹在斗篷里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [θɪk] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [buːts] .

and	the	lower	limbs	were	encased	in	thick	leggings	and	boots	.
和	这	降低	四肢	是	包裹	在	厚的	绑腿	和	靴子	.

下肢则被厚厚的绑腿和靴子包裹着。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Except	that	the	head	and	shoulders	were	plentifully	sprinkled	with	snow	,
除了	那	这	头	和	肩膀	是	大量	撒上	和	雪	,

除了头部和肩膀上覆盖着厚厚的积雪之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [feɪs] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd]['roʊzi] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːmd] [ə; eɪ]
and **the** **small** **patch** **of** **face** **looked** **bright** **and** **rosy** **,** **the** **whole** **seemed** **a**
和 这 小的 修补 的 脸 看起来 明亮的 和 红润 , 这 所有的 似乎 一个
['muːvɪŋ] [bɔːl] ,
moving **ball** **,**
移动 球 ,

脸上那一小块区域看起来红润明亮，整个脸庞像一个移动的球。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɑːrk] , ['fɜːri] [stʌf] .
of **coarse** **,** **dark** **,** **furry** **stuff** **.**
的 粗 , 黑暗的 , 毛茸茸的 东西 .

粗糙、深色、毛茸茸的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊzi] [pætʃ] [lʊkt] ['tʃɪrəli] .
But **the** **rosy** **patch** **looked** **cheerily** **.**
但 这 红润 修补 看起来 兴高采烈地 .

但那片玫瑰色的草地看起来生机勃勃。

[ðə; ði][dɑːrk] ['legɪŋz] [stʌmpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜːrt] , [ə'ʃʊrd] [step] ;
The **dark** **leggings** **stumped** **along** **with** **an** **alert** **,** **assured** **step** **;**
这 黑暗的 绑腿 难住了 沿着 和 一个 警报 , 保证 步 ;

深色紧身裤迈着轻快、自信的步伐向前走去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [smɔːl] ['mʌfld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] -
and **it** **was** **evident** **that** **from** **this** **small** **muffled** **individual** **came** **the** **high** **-**
和 它 曾是 明显 那 从 这 小的 闷音 个人 来了 这 高的 -
[pɪtʃt] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði]['mænz][kɔːl][fɔːr; fər][help] .
pitched **cry** **that** **had** **answered** **the** **man's** **call** **for** **help** **.**
投球 哭 那 有 回答 这 男人的 称呼 为了 帮助 .

很明显，正是从这个声音微弱的小家伙身上发出了一声尖锐的呼救声，回应了那名男子的求救信号。

[ðə; ði][mæn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['seɪɪŋ] : —
The **man** **hastened** **to** **meet** **the** **child** **,** **saying** **:** **—**
这 男人 加快 到 见面 这 孩子 , 说 : —

那人急忙上前去迎接孩子，说道：

“ [wel] [met] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !
“ **Well** **met** **,** **little** **one** **!**
“ 出色地 遇见 , 小的 一 !

“很高兴认识你，小家伙！”

[də'rekt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] .
Direct **me** **out** **of** **this** **wood** **.**
直接的 我 出去 的 这 木头 .

请指引我走出这片树林。

[biː; bi][maɪ] [gaɪd] .
Be **my** **guide** **.**
是 我的 指导 .

请做我的向导。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [pæθ] . ”
You **doubtless** **know** **every** **winding** **of** **the** **forest** **path** **.** **”**
你 毫无疑问 知道 每一个 绕线 的 这 森林 小路 . ”

你肯定对林间小径的每一条蜿蜒曲折都了如指掌。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] .
“ **I** **am** **a** **stranger** **in** **these** **parts** **,** **”** **the** **child** **answered** **.**
“ 我 是 一个 陌生人 在 这些 部分 , ” 这 孩子 回答 .

“我是来这里的陌生人，”孩子回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
“ I came from the capital .
“ 我 来了 从 这 首都 .

我来自首都。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ki:f] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [dɪd] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .
I live in Kief — that is , I did live there .
我 居住 在 基夫 — 那 是 , 我 做过 居住 那里 .

我住在基夫——也就是说，我曾经住在那里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] . ”
I am going to find a home with my father . ”
我 是 去 到 寻找 一个 家 和 我的 父亲 . ”

我要和父亲一起找个家。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ And where is your father ? ” said the man .
“ 和 在哪里 是 你的 父亲 ? ” 说 这 男人 .

“你父亲在哪里？”那人问道。

“ [ðeɪ] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] — ['hi:z] [ɪn] ['eksaɪl] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ They banished him — he's in exile — I am going to him , ” she replied .
“ 他们 被放逐 他 — 他是 在 流亡 — 我 是 去 到 他 , ” 她 回复 .

“他们把他放逐了——他被流放了——我要去看他，”她回答说。

“ ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !
“ Going to him !
“ 去 到 他 !

“去找他！”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['ri:dʒənz] ['wɪðər] ['kʌlprɪts] [ɑ:r; ər] ['bænɪʃt] ,
Do you know how far it is to the frozen regions whither culprits are banished ,
做 你 知道 如何 远的 它 是 到 这 冷冻 地区 往哪里去 罪魁祸首 是 被放逐 ,

你知道到流放罪犯的冰封地区有多远吗?

['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mæn] . { ['sɛvən] }
little one ? ” asked the man . { 7 }
小的 一 ? ” 问 这 男人 . { 7 }

“小家伙？”男人问道。{7}

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] ['nɪrli] [ə; eɪ]
I know it is a long way off — but I have managed to come nearly a
我 知道 它 是 一个 长的 方式 离开 — 但 我 有 管理 到 来 几乎 一个
[fɔ:rθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ,
fourth of my journey ,
第四 的 我的 旅行 ,

我知道路还很长——但我已经完成了近四分之一的路程，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [θru:] [ðə; ði] [rest] , ['nevər] [fɪr] . ” “
and I shall get through the rest , never fear . ” “
和 我 将 得到 通过 这 休息 , 绝不 害怕 . ” “

“剩下的事情我一定能搞定，别担心。”

- ['nevər] [fɪr] !
' Never fear !
- 绝不 害怕 !

别害怕!

- [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [fɪr] ?
' But don't you fear ?
- 但 不 你 害怕 ?

但你不害怕吗?

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] . ”
It's a long way , and a fearful place when you get there . ”
它是 一个 长的 方式 , 和 一个 可怕 地方 什么时候 你 得到 那里 . ”

路途遥远，而且到了那里会感到恐惧。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [its] [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [its] [bæd][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] ,
“ I know it is ; but if it's bad for me , it's bad for my father ,
“ 我 知道 它 是 ; 但 如果 它是 坏的 为了 我 , 它是 坏的 为了 我的 父亲 ,

我知道是这样；但如果这对我不好，对我父亲也不好。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
— and it will make the place better for him if he have his little
— 和 它 将要 制作 这 地方 更好的 为了 他 如果 他 有 他的 小的
[ˌpɔ'liːnə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Paulina with him ,
保利娜 和 他 ,

——如果他能带着他的小宝琳娜在一起，他会感觉好一些。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ber] [ɪts] ['fɪrflnəs] . ”
to help him bear its fearfulness . ”
到 帮助 他 熊 它是 恐惧 . ”

帮助他承受恐惧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ I am not speaking of what it is to him .
“ 我 是 不是 请讲 的 什么 它 是 到 他 .

我不是在谈论这件事对他来说意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
It would be more tolerable to him , I dare say ,
它 会 是 更多的 可容忍的 到 他 , 我 敢 说 ,

我想，对他来说这会更容易忍受。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
with his child to keep him company there ; but what I mean is ,
和 他的 孩子 到 保持 他 公司 那里 ; 但 什么 我 意思是 是 ,

他带着孩子去陪他；但我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪts] ['hɒrəz] . ”
that it will be a terrible place for you — you don't know its horrors . ”
那 它 将要 是 一个 糟糕的 地方 为了 你 — 你 不 知道 它是 恐怖 . ”

那对你来说将是一个可怕的地方——你根本不知道那里的恐怖之处。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] .
“ Oh , yes , I do .
“ 哦 , 是的 , 我 做 .

“哦，是的，我有。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .
They told me of them when he was banished .
他们 讲述 我 的 他们 什么时候 他 曾是 被放逐 .

他被放逐的时候，他们把这些事告诉了我。

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] .
They tried to prevent my going after him , but I got away .
他们 尝试 到 防止 我的 去 后 他 , 但 我 得到 离开 .

他们试图阻止我追上去，但我还是逃脱了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] — [aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [aɪ]

I	made	my	escape	—	I	crept	out	of	the	house	—	I	watched	my	opportunity	—	I
我	制成	我的	逃脱	—	我	悄悄地爬	出去	的	这	房子	—	我	观看	我的	机会	—	我

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [pæst] [ðə; ði] ['sentənəlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] — [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ,

managed	to	get	past	the	sentinels	at	the	city	gates	—	I	have	made	my	way	,
管理	到	得到	过去的	这	哨兵	在	这	城市	大门	—	我	有	制成	我的	方式	,

我逃了出来——我悄悄溜出了房子——我伺机而动——我设法越过了城门的哨兵——我成功脱身了。

[baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] .

by	little	and	little	.
经过	小的	和	小的	.

一点一点地积累。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðer; ðər] , ['nevər] [fɪr] .

I	shall	reach	there	,	never	fear	.
我	将	抵达	那里	,	绝不	害怕	.

我一定会到达那里，别担心。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [er] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz]

"	And	she	nodded	with	an	assured	air	,	as	she	repeated	the	last	words
"	和	她	点头	和	一个	保证	空气	,	作为	她	重复	这	最后的	字

.

:

.

"她带着自信的神情点了点头，重复了最后那句话。

[ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	shook	his	head	.
这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , ” [hiː; hi]

“	You	don't	know	the	place	you	are	so	eager	to	reach	,	my	little	maid	,	”	he
“	你	不	知道	这	地方	你	是	所以	渴望的	到	抵达	,	我的	小的	女佣	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“我的小女仆，你不知道你如此渴望到达的地方是哪里，”他说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [its] ['veri] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hoʊm] [ɪz] [wɜːrs] [naʊ]

“	I	dare	say	it's	very	dreadful	;	but	,	however	bad	it	may	be	,	home	is	worse	now
“	我	敢	说	它是	非常	可怕	;	但	,	然而	坏的	它	可能	是	,	家	是	更糟	现在

,

,

,

“我敢说情况非常糟糕；但是，无论情况多么糟糕，现在家里的情况更糟。”

— [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fɑːðər] . ”

—	without	my	father	.	”
—	没有	我的	父亲	.	”

——没有我的父亲。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	And	who	is	your	father	?	”	said	the	man	.
“	和	WHO	是	你的	父亲	?	”	说	这	男人	.

“你的父亲是谁？”那人问道。

[ðə; ðI][tʃaɪld][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər][prɑːmpt] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [weI] ;

The	child	was	just	about	to	answer	in	her	prompt	,	straightforward	way	;
这	孩子	曾是	只是	关于	到	回答	在	她	迅速的	,	直截了当	方式	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðI] ['ɜːrnɪst] ,

but	she	caught	the	earnest	,
但	她	捕捉	这	认真	,

孩子正要用她那干脆利落的方式回答，但她听到了对方认真的、

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðI]['streɪndʒər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi]

scrutinizing	look	of	the	stranger	,	as	his	eye	rested	upon	her	,	while	he
仔细审查	看	的	这	陌生人	,	作为	他的	眼睛	休息	之上	她	,	尽管	他

[æskt] [ðə; ðI] ['kwestʃən] .

asked	the	question	.
问	这	问题	.

陌生人目光审视地落在她身上，一边问着问题。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] : “ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst][jʊr; jər] [weI] [ɪn] [ðɪs]

She	checked	herself	,	and	said	:	“	Didn't	you	say	you	had	lost	your	way	in	this
她	已检查	她自己	,	和	说	:	“	没有	你	说	你	有	丢失的	你的	方式	在	这

['fɔːrɪst] ?

forest	?
森林	?

她检查了一下自己，然后说：“你不是说你在这片森林里迷路了吗？”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ?

Do	you	live	far	from	here	?
做	你	居住	远的	从	这里	?

你住的地方离这里很远吗?

” [æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðI]['mænz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : “ [jes] ; ['veri] [fɑːr] .

”	An	odd	smile	passed	over	the	man's	face	,	as	he	answered	:	“	Yes	;	very	far	.
”	一个	奇怪的	微笑	通过了	超过	这	男人的	脸	,	作为	他	回答	:	“	是的	;	非常	远的	.

“男人脸上掠过一丝奇怪的笑容，回答道：‘是的；很远。’

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðI] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [tɪl] [aɪm] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

I	have	wandered	among	the	depths	of	this	forest	till	I'm	perishing	with	cold	,
我	有	漫步	之中	这	深度	的	这	森林	直到	我是	消亡	和	寒冷的	,

我在这片森林深处徘徊，直到快要冻死为止。

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] . { [eɪt] }

and	starving	with	hunger	.	{	8	}
和	饥饿	和	饥饿	.	{	8	}

并且饿得前胸贴后背。{8}

[aɪ][wɑːnt] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

I	want	food	and	shelter	.
我	想	食物	和	庇护所	.

我需要食物和住所。

[haʊ] [fɑːr] ['dɪstənt] [ɪz][ðə; ðI][nekst] ['vɪlɪdʒ] ? ”

How	far	distant	is	the	next	village	?	”
如何	远的	遥远	是	这	下一个	村庄	?	”

下一个村子有多远?

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][maɪlz][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ðI][tʃaɪld] .

“	They	told	me	it	was	some	miles	on	,	”	said	the	child	.
“	他们	讲述	我	它	曾是	一些	英里	在	,	”	说	这	孩子	.

“他们告诉我还有好几英里远，”孩子说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	But	I'll	tell	you	what	I'll	do	for	you	.
“	但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	为了	你	.

“但我会告诉你我会为你做什么。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [aɪl] [tɜːrn] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Instead	**of**	**taking**	**you**	**on**	**with**	**me**	**there**	**,**	**I'll**	**turn**	**back**	**with**	**you**	**,**
反而	的	采取	你	在	和	我	那里	,	患病的	转动	后退	和	你	,

我不会带你一起去那里，我会和你一起返回。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [gʊd] ['wʊmən] [æt; ət] [huːz] [hʌt] [aɪ] [slept] [læst] [naɪt] .

to	**the**	**good**	**woman**	**at**	**whose**	**hut**	**I**	**slept**	**last**	**night**	**.**
到	这	好的	女士	在	谁	小屋	我	睡着了	最后的	夜晚	.

致昨晚让我借宿的善良妇人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	**gave**	**me**	**a**	**night's**	**lodging**	**,**	**and**	**I**	**dare**	**say**	**she'll**	**do**	**as**	**much**	**for**	**you**	**.**
她	给予	我	一个	夜晚	住宿	,	和	我	敢	说	壳	做	作为	很多	为了	你	.

她让我借宿了一晚，我敢说她也会为你做同样的事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .

She	**has**	**a**	**kind**	**heart**	**.**
她	有	一个	种类	心	.

她心地善良。

" [ðə; ðiː] [seɪm] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ðiː][mæn] [rɪ'plaɪd] :

"	**The**	**same**	**smile**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**,**	**as**	**the**	**man**	**replied**	**:**
"	这	相同的	微笑	通过了	超过	他的	脸	,	作为	这	男人	回复	:

"那人回答时，脸上也浮现出同样的笑容："

" [ɪf] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][jʊr; jər] [frend] , — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] [huː]

"	**If**	**you**	**present**	**me**	**to**	**her**	**as**	**your**	**friend**	**,**	**—**	**an**	**unfortunate**	**fellow**	**who**
"	如果	你	展示	我	到	她	作为	你的	朋友	,	—	一个	不幸	同伴	WHO

[hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

has	**lost**	**his**	**way**	**,**
有	丢失的	他的	方式	,

"如果你把我介绍给她，说我是你的朋友——一个迷失方向的不幸之人，

— [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['ʌndər][hɜːr; hər] [ruːf] .

—	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**she**	**will**	**take**	**me**	**under**	**her**	**roof**	**.**
—	我	有	不	怀疑	她	将要	拿	我	在下面	她	屋顶	.

我毫不怀疑她会收留我。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ɪn] [ðɪs] [snoʊ] - [stɔːrm] , [ðə; ðiː] ['suːnər] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [meɪ] [biː; bi]

And	**,**	**truly**	**,**	**in**	**this**	**snow**	**-**	**storm**	**,**	**the**	**sooner**	**food**	**and**	**warmth**	**may**	**be**
和	,	真的	,	在	这	雪	-	风暴	,	这	很快	食物	和	温暖	可能	是

[hæd; həd] , [ðə; ðiː] ['betər] .

had	**,**	**the**	**better**	**.**
有	,	这	更好的	.

的确，在这场暴风雪中，越早获得食物和温暖越好。

[bʌt; bət][ɪn][siˈkjuəɪŋ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɪndərɪŋ] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

But	**in**	**securing**	**them**	**for**	**me**	**,**	**you**	**are**	**hindering**	**your**	**journey**	**,**	**little**	**one**	**.**
但	在	确保	他们	为了	我	,	你	是	阻碍	你的	旅行	,	小的	一	.

但是，小家伙，你为了帮我拿到这些东西，却阻碍了自己的旅程。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ðiː] [dɪ'leɪ] ? "

Shall	**you**	**not**	**grudge**	**the**	**delay**	**?**	**"**
将	你	不是	怨恨	这	延迟	?	"

你难道不应该对延误感到不满吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

"	**It**	**will**	**be**	**but**	**a**	**few**	**hours**	**.**
"	它	将要	是	但	一个	很少	小时	.

"只需要几个小时。"

[juː; jʊ] [niːd] [maɪ][help] .
You need my help .
你 需要 我的 帮助 .

你需要我的帮助。

[ɪf] [aɪ][tɜːrn][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ,
If I turn out of my way to give it you ,
如果 我 转动 出去 的 我的 方式 到 给 它 你 ,

如果我特意绕路把它给你，

[maɪ] ['dʒɜːrni] ['æftərwərd] [wɪl] ['prɑːspər][ðə; ði] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
my journey afterward will prosper the better , ” she said .
我的 旅行 之后 将要 繁荣 这 更好的 , ” 她 说 .

“我接下来的旅程将会越来越顺利，”她说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ My father would approve of it . ”
“ 我的 父亲 会 批准 的 它 . ”

“我父亲会赞同的。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] , [ðen] ? ”
“ Your father is a worthy man , then ? ”
“ 你的 父亲 是 一个 值得 男人 , 然后 ? ”

“那么，你父亲是一位值得尊敬的人吗？”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]
“ You seem to doubt it ! ” said the child , turning a flashing eye up toward the
“ 你 似乎 到 怀疑 它 ! ” 说 这 孩子 , 转弯 一个 闪烁 眼睛 向上 朝向 这
['spiːkər] .
speaker .
扬声器 .

“你似乎对此表示怀疑！”孩子说着，抬起一只闪亮的眼睛看向说话的人。

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] ,
“ If he be so ,
“ 如果 他 是 所以 ,

“如果真是这样的话，

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [spiːks] [ɪn]
— and his teaching his child charity and kindliness of conduct speaks in
— 和 他的 教学 他的 孩子 慈善机构 和 善良 的 执行 说话 在
[hɪz; ɪz]['feɪvər] ,
his favor ,
他的 偏爱 ,

——他教导孩子行善积德，这足以证明他的优秀品质。

— [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [də; ði] ['empərər] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .
— how comes it that the emperor banished him ? ” returned the man .
— 如何 来 它 那 这 皇帝 被放逐 他 ? ” 返回 这 男人 .

“皇帝为何将他放逐？”那人问道。

“ [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌʌn'dʒʌstli][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
“ The emperor was made to believe unjustly of my father .
“ 这 皇帝 曾是 制成 到 相信 不公正的 的 我的 父亲 .

“皇帝被蒙蔽，误以为我父亲是罪魁祸首。”

['enəmi] [mɪsˌreprɪ'zentid] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
Enemies misrepresented his actions .
敌人 歪曲事实 他的 行动 .

敌人歪曲了他的行为。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,

My	father	was	too	proud	to	vindicate	himself	to	his	sovereign	,
我的	父亲	曾是	也	自豪的	到	表白	他自己	到	他的	主权	,

我父亲太过骄傲，不愿向君主证明自己的清白。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] .

even	had	he	had	the	opportunity	of	pleading	his	own	cause	.
甚至	有	他	有	这	机会	的	恳求	他的	自己的	原因	.

即使他有机会为自己辩护。

" [ə'gen] [ðə; ði] [mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['revəri] ,

"	Again	the	man	smiled	,	and	then	fell	into	a	reverie	,
"	再次	这	男人	微笑	,	和	然后	跌倒	进入	一个	遐想	,

"那人再次露出笑容，然后陷入了沉思。"

[waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kən'dʌktrəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

while	his	young	conductress	took	him	by	the	hand	,
尽管	他的	年轻的	售票员	采取	他	经过	这	手	,

他的年轻女售票员牵着他的手，

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [paθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

and	led	him	along	the	path	by	which	she	had	come	.
和	引领	他	沿着	这	小路	经过	哪个	她	有	来	.

她领着他沿着她来时的路走去。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ɪts] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

After	a	time	she	looked	up	into	his	face	,	and	,	seeing	its	dreamy	expression	,
后	一个	时间	她	看起来	向上	进入	他的	脸	,	和	,	看到	它是	梦幻般的	表达	,

过了一会儿，她抬起头看向他的脸，看到他脸上梦幻般的表情，

[sed] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['sliːpi] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

said	:	"	You	are	feeling	sleepy	,	are	you	not	?
说	:	"	你	是	感觉	困	,	是	你	不是	?

他说："你是不是觉得困了？"

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ! { [naɪn] }

Beware	of	that	!	{	9	}
提防	的	那	!	{	9	}

小心！{9}

" [aɪ] [duː] [faɪnd] [maɪ'self] ['draʊzɪli] [ɪn'klaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	I	do	find	myself	drowsily	inclined	,	"	said	the	man	.
"	我	做	寻找	我	昏昏欲睡地	倾斜	,	"	说	这	男人	.

"我发现自己昏昏欲睡，"那人说道。

" [ðə; ði] [koʊld] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [fæst] — [ðə; ði] ['meni] ['aʊərz] - ['wɑːndərɪŋ] — [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

"	The	cold	—	the	long	fast	—	the	many	hours	'	wandering	—	I	own	I	shall	be
"	这	寒冷的	—	这	长的	快速地	—	这	许多	小时	-	漫游	—	我	自己的	我	将	是

[glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] ,

glad	of	a	moment's	rest	,
高兴的	的	一个	瞬间	休息	,

"寒冷——漫长的斋戒——数小时的流浪——我承认，我会渴望片刻的休息，

['lɪt(ə)l] [wʌn] .

little	one	.
小的	一	.

小家伙。

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Let	us	stop	here	a	few	minutes	.
让	我们	停止	这里	一个	很少	分钟	.

我们在这里停留几分钟。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [triːz]

"	And	he	would	have	leaned	against	the	trunk	of	one	of	the	nearest	trees
"	和	他	会	有	倾斜	反对	这	树干	的	一	的	这	最近的	树木

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træk] ;

skirting	the	forest	track	;
裙边	这	森林	追踪	;

"他会倚靠在林间小路旁最近的一棵树干上;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] , — ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] : " [noʊ] , [noʊ] !

but	the	child	exclaimed	vehemently	,	—	tugging	at	his	hand	:	"	No	,	no	!
但	这	孩子	惊呼	强烈地	,	—	拉扯	在	他的	手	:	"	不	,	不	!

但孩子却大声喊道，一边拽着他的手："不，不！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][rest] .

you	must	not	rest	.
你	必须	不是	休息	.

你不能休息。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

Anything	but	that	!
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样!

[raʊz] [jɔːr'self] !

Rouse	yourself	!
唤醒	你自己	!

振作起来!

[kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] !

Come	on	,	come	on	!
来	在	,	来	在	!

来吧，来吧!

[hɪr] , [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .

Here	,	take	me	up	in	your	arms	,	and	carry	me	for	a	little	way	.
这里	,	拿	我	向上	在	你的	武器	,	和	携带	我	为了	一个	小的	方式	.

来，抱我起来，带我走一小段路。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [help][tuː; tə]

The	exertion	will	do	you	good	,	and	the	warmth	of	my	body	will	help	to
这	用力	将要	做	你	好的	,	和	这	温暖	的	我的	身体	将要	帮助	到

[juː; jʊ] .

unnumb	you	.
麻木	你	.

锻炼对你有好处，我身体的温暖也能帮助你摆脱麻木感。

[lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] ; [biː; bi] [kwɪk] !

Lift	me	up	;	be	quick	!
举起	我	向上	;	是	快的	!

快点把我举起来!

" [ðə; ði][mæn] [læft] , [bʌt; bət] [əu'beid] [hɜːr; hər] [pə'remptəri] ['ɔːrdər] .

"	The	man	laughed	,	but	obeyed	her	peremptory	order	.
"	这	男人	笑了	,	但	服从	她	蛮横	命令	.

"那人笑了，但还是服从了她不容置疑的命令。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

There	was	such	an	air	of	decision	in	all	she	said	and	did	,
那里	曾是	这样的	一个	空气	的	决定	在	全部	她	说	和	做过	,

她的一言一行都透着一股果断的气质。

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] ,

—	as	if	it	were	the	only	right	thing	to	be	said	or	done	,
—	作为	如果	它	是	这	仅有的	正确的	事物	到	是	说	或者	完毕	,

仿佛只有这样才是唯一正确的话或事。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [kə'mændz] .

—	that	it	was	difficult	to	resist	her	commands	.
—	那	它	曾是	难的	到	抵抗	她	命令	.

——很难拒绝她的命令。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

In	the	present	instance	,
在	这	展示	实例	,

在本例中，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

the	course	she	had	appointed	was	certainly	the	best	that	could	have	been
这	课程	她	有	任命	曾是	当然	这	最好的	那	可以	有	到过

[hɪt][ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ə'veːtɪŋ] [ðə; ði] ['θretnd] ['deɪndʒər] .

hit	upon	for	averting	the	threatened	danger	.
打	之上	为了	避免	这	威胁	危险	.

她所制定的方案无疑是避免这场潜在危险的最佳方案。

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [helpt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

The	effort	of	raising	her	helped	the	man	to	throw	off	the	overpowering
这	努力	的	提高	她	帮助	这	男人	到	扔	离开	这	压倒性的

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['draʊzɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

sensation	of	drowsiness	that	was	fast	seizing	upon	him	;
感觉	的	睡意	那	曾是	快速地	抓住	之上	他	;

把她抱起来的努力帮助这个男人摆脱了迅速袭来的强烈困意；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	when	she	was	in	his	arms	,	she	nestled	close	to	him	,
和	什么时候	她	曾是	在	他的	武器	,	她	依偎	关闭	到	他	,

当她在他怀里时，她紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] .

and	hugged	him	around	the	neck	.
和	拥抱	他	大约	这	脖子	.

然后搂住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəntli]

She	was	a	slight	child	of	her	age	,	so	that	she	was	not	inconveniently
她	曾是	一个	轻微	孩子	的	她	年龄	,	所以	那	她	曾是	不是	不方便地

['hevi] ;

heavy	;
重的	;

她是个身材瘦小的孩子，所以体重并不重；

[jet] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['iːv(ə)n]['hevɪərðən'er] , [ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ber]

yet	,	had	she	been	even	heavier	,	the	man	,	though	unaccustomed	to	bear
然而	,	有	她	到过	甚至	较重	,	这	男人	,	尽管	不习惯	到	熊

[sʌtʃ] [weɪts] ,

such	weights	,
这样的	重量	,

然而，即便她更重一些，那个男人虽然不习惯承受如此重物，

[wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [gɔːn] [ɑːn] ['kæriŋ] [hɜːr; hər] .

would	have	willingly	gone	on	carrying	her	.
会	有	心甘情愿	已消失	在	携带	她	.

他会心甘情愿地继续背着她。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

“	Do	you	know	,	I	have	just	such	a	little	girl	of	my	own	,
“	做	你	知道	,	我	有	只是	这样的	一个	小的	女孩	的	我的	自己的	,

“你知道吗，我自己也有一个这样的小女儿，”

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , — [pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

—	a	little	daughter	,	—	perhaps	a	year	or	two	younger	than	you	,
—	一个	小的	女儿	,	—	也许	一个	年	或者	二	年轻	比	你	,

——一个小女儿，——也许比你小一两岁，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] , [wen] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

with	whom	I	was	going	to	spend	the	Christmas	Day	,	when	,	owing	to	an
和	谁	我	曾是	去	到	花费	这	圣诞节	天	,	什么时候	,	欠款	到	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

我原本打算和某人一起过圣诞节，但由于一场意外，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

I	became	lost	in	the	forest	.
我	成为	丢失的	在	这	森林	.

我在森林里迷路了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

I	should	like	my	little	girl	to	thank	you	for	your	care	of	her	father	.
我	应该	喜欢	我的	小的	女孩	到	感谢	你	为了	你的	关心	的	她	父亲	.

我想让我的小女儿感谢您对她父亲的照顾。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .

I	wish	she	could	see	you	.
我	希望	她	可以	看	你	.

我希望她能看到你。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ]

What	say	you	to	coming	with	me	to	my	home	,	and	making	friends	with
什么	说	你	到	未来	和	我	到	我的	家	,	和	制作	朋友们	和

[hɜːr; hər] ? ”

her	?	”
她	?	”

你觉得跟我去我家，和她交个朋友怎么样?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , { - }

“	I	should	like	it	very	much	;	but	you	live	far	from	here	,	{	10	}
“	我	应该	喜欢	它	非常	很多	;	但	你	居住	远的	从	这里	,	{	-	}

“我很想去；但是你住得离这里很远，{10}

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let] ['eniθɪŋ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] . ”

and	I	must	not	let	anything	interfere	with	my	journey	to	my	father	.	”
和	我	必须	不是	让	任何事物	干扰	和	我的	旅行	到	我的	父亲	.	”

我绝不能让任何事阻碍我去见父亲的路。

“ [bʌt; bət][maɪ][hoʊm] — [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] [ɪz] — [laɪz][ɔːl][ɪn]

“	But	my	home	—	at	least	,	the	place	where	my	little	girl	now	is	—	lies	all	in
“	但	我的	家	—	在	至少	,	这	地方	在哪里	我的	小的	女孩	现在	是	—	谎言	全部	在

[jʊr; jər] [wei] .

your	way	.
你的	方式	.

“但是我的家——至少是我女儿现在所在的地方——就在你们的路上。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .

You	must	pass	it	going	to	your	father	.
你	必须	经过	它	去	到	你的	父亲	.

你必须把它传给你的父亲。

[wiːl] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We'll	journey	together	,	as	far	as	we	can	.
出色地	旅行	一起	,	作为	远的	作为	我们	能	.

我们将携手同行，尽我们所能。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][kən'sɜːrn][ɪz] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['frendli] ['pez(ə)nt] ['wʊmənz] [hʌt] ,

Our	first	concern	is	,	to	get	back	to	your	friendly	peasant	woman's	hut	,
我们的	第一的	忧虑	是	,	到	得到	后退	到	你的	友好的	农民	女性的	小屋	,

我们首要的任务是回到你那位友善的农妇小屋。

[rɪ'kruːt] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , [ænd; ənd]['æftərwərd][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn] .

recruit	our	strength	,	and	afterward	to	devise	some	means	of	getting	on	.
招募	我们的	力量	,	和	之后	到	设计	一些	方法	的	获得	在	.

征召我们的力量，然后想办法继续前进。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kæn; kən][prə'vaɪd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] . ”

Perhaps	she	can	provide	us	with	a	guide	.	”
也许	她	能	提供	我们	和	一个	指导	.	”

或许她可以给我们提供指导。

“ [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

“	Trust	to	me	,	I'll	guide	you	,	”	said	the	child	.
“	相信	到	我	, 患病的		指导	你	,	”	说	这	孩子	.

“相信我，我会指引你。”孩子说。

[hiː; hi] [læft] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	laughed	but	made	no	reply	.
他	笑了	但	制成	不	回复	.

他笑了笑，但没有回答。

“ [naʊ] [juːv] [gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər] ['draʊzinəs] , [juː; jʊ][kæn; kən][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Now	you've	got	over	your	drowsiness	,	you	can	set	me	down	again	,	”	she
“	现在	你已经	得到	超过	你的	睡意	,	你	能	放	我	向下	再次	,	”	她

[ri'zjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

“现在你不困了，可以把我放下了，”她继续说道。

“ [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪft] .

“	But	you'll	be	glad	of	the	lift	.
“	但	你会	是	高兴的	的	这	举起	.

“但你会很高兴有电梯的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ; “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] ,

You	must	be	tired	,	”	said	the	man	;	“	and	I	don't	mind	carrying	you	,
你	必须	是	疲劳的	,	”	说	这	男人	;	“	和	我	不	头脑	携带	你	,

“你一定累了，”那人说，“我不介意背你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [juː; jʊ] . ”

if	it	rests	you	.	”
如果	它	休息	你	.	”

如果这样能让你休息的话。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] .

“	Oh	,	I'm	not	at	all	tired	.
“	哦	,	我是	不是	在	全部	疲劳的	.

“哦，我一点也不累。”

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wei] , [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [rest] .

I've	learned	to	walk	a	good	long	way	,	now	,	without	wanting	to	rest	.
我已经	学习	到	走	一个	好的	长的	方式	,	现在	,	没有	想要	到	休息	.

我现在已经学会了走很长一段路，而不需要休息。

[set] [ˌem 'iː] [daʊn] , [pliːz] .
Set me down , please .
放 我 向下 , 请 .

请放我下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ʃɑːrpər] ['eksərsaɪz] .
It will do us both good to be in sharper exercise .
它 将要 做 我们 两个都 好的 到 是 在 更锐利 锻炼 .

加强锻炼对我们俩都有好处。

[hɪr] , [lets] [rʌn] !
Here , let's run !
这里 , 我们来吧 跑步 !

来，我们跑！

['itl] [wɔːrm] [ˌjuː 'es] .
It'll warm us .
它将 温暖的 我们 .

它会让我们感到温暖。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
One , two , three , and away !
一 , 二 , 三 , 和 离开 !

一、二、三，出发！

" [ðə; ði] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The man hesitated .
" 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

" [aɪm] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" I'm not in the humor to run , " he said , laughing .
" 我是 不是 在 这 幽默 到 跑步 , " 他 说 , 笑 .

"我没心情跑步，"他笑着说。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

['itl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] !
It'll do you good !
它将 做 你 好的 !

这对你有好处！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !
You must !
你 必须 !

你必须这样做！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

“ [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stɜːr] ['kwɪkli] , [ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
“ The less you feel inclined to stir quickly , the more necessary it is you should
“ 这 较少的 你 感觉 倾斜 到 搅拌 迅速地 , 这 更多的 必要的 它 是 你 应该
[ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] .
exert yourself .
发挥 你自己 .

“你越不想快速行动，就越需要努力。”

[its] ['oʊnli] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bliːk] [er] .
It's only the numbing effect of this bleak air .
它是 仅有的 这 麻木 影响 的 这 苍凉 空气 .

这只是这凄凉空气带来的麻木感。

[juː; jʊ] [fiːl] [tʃɪld] [ˌɪn'saɪd] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
You feel chilled inside , don't you ?
你 感觉 冷藏 里面 , 不 你 ?

你感觉内心很冷，对吗?

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] !
But , never mind !
但 , 绝不 头脑 !

不过，没关系!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] .
Nothing like a race to cure you .
没有什么 喜欢 一个 种族 到 治愈 你 .

没有什么比比赛更能治愈你了。

[naʊ] , [ðen] ! [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] !
Now , then ! Give me your hand !
现在 , 然后 ! 给 我 你的 手 !

好了！把手给我!

[lets] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [loʊ] [bʊʃɪz] , ['jɑːndər] !
Let's start for that clump of low bushes , yonder !
我们来吧 开始 为了 那 丛 的 低的 灌木丛 , 远处 !

咱们就从那边那丛矮灌木丛开始吧!

” [ʃiː; ʃi] [plænd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌnɪŋ] [mætʃɪz] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [poʊsts] ,
” She planned several of these running matches , fixing the starting - posts ,
” 她 计划 一些 的 这些 跑步 比赛 , 定影 这 开始 - 帖子 ,
[ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [goʊlz] ,
appointing the goals ,
任命 这 目标 ,

她策划了好几场这样的跑步比赛，包括确定起跑线、指定球门位置等等。

[ɚ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] .
arranging and deciding all the particulars .
安排 和 决定 全部 这 细节 .

安排并决定所有细节。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli] [ə'tʃiːvd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,
And when they had been successively achieved , she turned to the man ,
和 什么时候 他们 有 到过 依次 已达成 , 她 转向 到 这 男人 ,

当这些目标都一一实现后，她转向了那个男人。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf] : “ [wel] ! ['wɔznt] [aɪ] [raɪt] ?
and said with an air of satisfied triumph : “ Well ! wasn't I right ?
和 说 和 一个 空气 的 使满意 胜利 : “ 出色地 ! 不是 我 正确的 ?

他带着一丝得意洋洋的语气说道：“嗯！我说得对吗？”

[juː; jʊ] [fiːl] ['wɔːrmər] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You **feel** **warmer** **now** **,** **don't** **you** **?**
你 感觉 更温暖 现在 , 不 你 ?

你现在感觉暖和些了吗?

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][nɑːd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['entər] { - }
" **He** **returned** **her** **nod** **with** **another** **,** **smiling** **,** **and** **highly** **enter** **{** **11** **}**
" 他 返回 她 点头 和 其他 , 微笑 , 和 高度 进入 { - }

他笑着点头回应了她的点头，非常感兴趣{11}

[teɪnd] .
tained **.**
受过训练 .

被污染了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [kwaɪt] ['greɪvli] , [rɪ'dʒɔɪnd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [jet] ,
But **she** **,** **quite** **gravely** **,** **rejoined** **:** **"** **Of** **course** **;** **and** **yet** **,**
但 她 , 相当 严重地 , 重新加入 : " 的 课程 ; 和 然而 ,

但她语气十分严肃地回答道："当然；然而，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] , [juːd] [hæv; həv][kept] [kriːp] - [kriːp] -
if **I** **had** **not** **made** **you** **take** **a** **good** **run** **,** **you'd** **have** **kept** **creep** **-** **creep** **-**
如果 我 有 不是 制成 你 拿 一个 好的 跑步 , 你会 有 保留 潜行者 - 潜行者 -
['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
creeping **along** **,**
爬行 沿着 ,

如果我没有让你跑起来，你就会一直偷偷摸摸地往前爬。

[tɪl] [jʊr; jər] [blʌd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['stægnənt][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dnjepər] ,
till **your** **blood** **had** **become** **as** **stagnant** **as** **the** **surface** **of** **our** **Dnieper** **,**
直到 你的 血 有 变得 作为 停滞不前 作为 这 表面 的 我们的 第聂伯河 ,

直到你的血液变得像我们第聂伯河水面一样停滞不前。

[wen] [its] ['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][aɪs][ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] .
when **it's** **frozen** **into** **ice** **a** **foot** **thick** **.**
什么时候 它是 冷冻 进入 冰 一个 脚 厚的 .

当它冻成一英尺厚的冰层时。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [juː; jʊ][wɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [wei] ;
Besides **,** **the** **race** **has** **not** **only** **made** **you** **warm** **,** **it** **has** **beguiled** **the** **way** **;**
除了 , 这 种族 有 不是 仅有的 制成 你 温暖的 , 它 有 被迷惑 这 方式 ;

此外，比赛不仅让你感到温暖，也迷惑了你;

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [hʌt] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
for **here** **is** **the** **good** **woman's** **hut** **close** **at** **hand** **.**
为了 这里 是 这 好的 女性的 小屋 关闭 在 手 .

因为善良妇人的小屋就在附近。

[naʊ] , [wʌns] [mɔːr] .
Now **,** **once** **more** **.**
现在 , 一次 更多的 .

现在，再来一次。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [mʌtʃ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] !
Give **me** **this** **much** **start** **,** **and** **I'll** **beat** **you** **!**
给 我 这 很多 开始 , 和 患病的 打 你 !

给我这样的起跑优势，我就能打败你!

” [ðə; ði] [gʊd] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gest] [ʌv; əv][ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

”	**The**	**good**	**peasant**	**woman**	**received**	**her**	**little**	**guest**	**of**	**overnight**	**and**	**her**
”	这	好的	农民	女士	已收到	她	小的	客人	的	过夜	和	她

[kəm'pænjən][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɑ:rti] ['kaɪndnəs] . “

companion	**with**	**much**	**hearty**	**kindness**	**.**	**“**
伴侣	和	很多	爽朗	仁慈	.	“

“这位善良的农妇热情地接待了她过夜的小客人和她的同伴。”

- [tɪz][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [snoʊ] - ['stɔrmz]

'	**Tis**	**a**	**wild**	**place**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**when**	**one**	**of**	**these**	**sudden**	**snow**	**-**	**storms**
-	的	一个	荒野	地方	,	”	她	说	,	“	和	什么时候	一	的	这些	突然	雪	-	暴风雨

[kʌm] [ɑ:n] ,

come	**on**	**,**
来	在	,

“这里是个荒凉的地方，”她说，“每当突如其来的暴风雪来袭时，

- [tɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] — [let][ə'loʊn][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] . ”

'	**tis**	**hard**	**for**	**us**	**—**	**let**	**alone**	**a**	**stranger**	**—**	**to**	**find**	**the**	**way**	**out**	**.**	**”**
-	的	难的	为了	我们	—	让	独自的	一个	陌生人	—	到	寻找	这	方式	出去	.	”

“对我们来说都很难找到出路，更何况是陌生人。”

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] { - }

“	**I've**	**given**	**him**	**a**	**helping**	**hand**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**{**	**12**	**}**
“	我已经	给定	他	一个	帮助	手	作为	远的	作为	我	能	,	”	说	这	孩子	{	-	}

“我已经尽我所能帮助他了，”孩子说{12}

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'saɪsɪv] [nɑ:d] .

with	**her**	**decisive**	**nod**	**.**
和	她	决定性	点头	.

她果断地点了点头。

“ [naʊ] [its] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][jʊr; jər] [ʃer] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mi:l] ,

“	**Now**	**it's**	**for**	**you**	**to**	**do**	**your**	**share**	**,**	**and**	**kindly**	**give**	**him**	**a**	**meal**	**,**
“	现在	它是	为了	你	到	做	你的	分享	,	和	亲切地	给	他	一个	一顿饭	,

“现在轮到你尽一份力了，请你好心给他准备一顿饭。”

[æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ˌem 'i:][læst] [naɪt] . ”

as	**you**	**did**	**me**	**last**	**night**	**.** **”**
作为	你	做过	我	最后的	夜晚	. ”

就像你昨晚对我做的那样。

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə] , ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

“	**What**	**I**	**have**	**,**	**he**	**shall**	**be**	**welcome**	**to**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**.**
“	什么	我	有	,	他	将	是	欢迎	到	,	”	说	这	女士	.

“我拥有的东西，他可以随意取用，”女人说。

“ [θæŋks] , ['mɪstrəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	**Thanks**	**,**	**mistress**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**man**	**.**
“	谢谢	,	情妇	,	”	回复	这	男人	.

“谢谢您，女主人。”男人回答道。

“ [aɪ] ['ʃænt] [fər'get][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][wʌn][deɪ][ɔ:r] ['ʌðər] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] ;

“	**I**	**sha'n't**	**forget**	**you**	**;**	**and**	**one**	**day**	**or**	**other**	**—**	**”**	**he**	**paused**	**;**
“	我	不会	忘记	你	;	和	一	天	或者	其他	—	”	他	暂停	;

“我不会忘记你；总有一天——”他停顿了一下；

[ænd; ənd] [ˌpɔ'li:nə] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	**Paulina**	**finished**	**his**	**sentence**	**for**	**him**	**.**
和	保利娜	完成的	他的	句子	为了	他	.

保利娜替他把话说完了。

“ [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	One	day	or	other	,	”	she	said	,
“	一	天	或者	其他	，	”	她	说	，

“总有一天，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] ['bɑːdi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

“	it	may	be	your	chance	to	meet	with	some	poor	body	even	worse	off	than	yourself	.
“	它	可能	是	你的	机会	到	见面	和	一些	贫穷的	身体	甚至	更糟	离开	比	你自己	.

“这可能是你遇到比你境况更糟糕的穷人的机会。”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Do	what	you	can	for	them	.
做	什么	你	能	为了	他们	.

尽你所能帮助他们。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmənz] ['kaɪndnəs][tuː; tə][juː 'es] .

That	will	be	the	best	way	of	returning	this	good	woman's	kindness	to	us	.
那	将要	是	这	最好的	方式	的	返回	这	好的	女性的	仁慈	到	我们	.

这将是回报这位善良女士恩情的最好方式。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ， ['helpɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] ，

”	The	child	said	this	while	she	was	bustling	about	,	helping	the	woman	to	spread	the	table	,
”	这	孩子	说	这	尽管	她	曾是	繁华	关于	，	帮助	这	女士	到	传播	这	桌子	，

“孩子一边忙着帮女人摆桌子，一边说着这番话。”

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːl] .

and	prepare	the	meal	.
和	准备	这	一顿饭	.

并准备饭菜。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'baʊt]['dɪlɪdʒəntli] ， ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][kept] ，[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .

She	trotted	about	diligently	,	seeming	to	know	where	everything	was	kept	,	and	making	herself	quite	at	home	.
她	小跑	关于	勤勉地	，	似乎	到	知道	在哪里	一切	曾是	保留	，	和	制作	她自己	相当	在	家	.

她勤快地四处走动，似乎知道所有东西的存放位置，并且自在地融入其中。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [pʊr] ['streɪndʒər]['ʌndər][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃn] ，[prə'veɪdɪŋ][fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ，

She	still	kept	the	poor	stranger	under	her	immediate	protection	,	providing	for	his	accommodation	and	comfort	,
她	仍然	保留	这	贫穷的	陌生人	在下面	她	即时	保护	，	提供	为了	他的	住宿	和	舒适	，

她仍然将这位可怜的陌生人置于自己的保护之下，为他提供住处和舒适的生活环境。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ； [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [kloʊk] ，

pointing	a	seat	out	for	him	near	to	the	hearth	;	relieving	him	of	his	outer	cloak	,
指向	一个	座位	出去	为了	他	靠近	到	这	炉	；	缓解	他	的	他的	外	披风	，

指给他安排了壁炉旁的一个座位；脱下他的外衣，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][neɪl] ; ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][fɜːr][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	hanging	it	up	on	a	nail	;	lifting	the	fur	cap	from	his	head	,
和	绞刑	它	向上	在	一个	指甲	;	举重	这	毛皮	帽	从	他的	头	,

然后把它挂在钉子上；摘下头上的皮帽，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	beating	the	snow	out	of	it	,	before	she	replaced	it	;	hovering	about	him	,
和	殴打	这	雪	出去	的	它	,	前	她	替换	它	;	悬停	关于	他	,

她把雪敲掉，然后放回原处；在她身边徘徊，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['fɑːndlɪŋ] [ə'tenʃnz] , [hæf] - ['tʃerɪʃɪŋ] , [hæf] - [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

and	paying	him	those	little	fondling	attentions	,	half	-	cherishing	,	half	-	deferential	,
和	付费	他	那些	小的	爱抚	注意	,	一半	-	珍惜	,	一半	-	尊重	,

并给予他那些轻柔的爱抚，既有宠溺，又有恭敬，

[wɪtʃ] [mɑːrk][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [tɔːrd] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['perənt] .

which	mark	the	conduct	of	a	child	toward	an	indulgent	parent	.
哪个	标记	这	执行	的	一个	孩子	朝向	一个	放纵的	父母	.

这反映了孩子对待溺爱父母的行为。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] .

Presently	she	came	and	sat	down	beside	him	on	the	settle	.
目前	她	来了	和	卫星	向下	旁	他	在	这	定居	.

这时她走了过来，在他旁边的长凳上坐了下来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪŋgər] .

“	What	a	curious	ring	you	have	upon	this	finger	.
“	什么	一个	好奇的	戒指	你	有	之上	这	手指	.

你手指上戴着一枚多么奇特的戒指啊。

[its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [wer] .

It's	something	like	one	that	my	father	used	to	wear	.
它是	某物	喜欢	一	那	我的	父亲	用过的	到	穿	.

这有点像我父亲以前戴的那种。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən]['emərəld] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [griːn] [glæs] .

But	his	was	an	emerald	;	and	this	is	,	of	course	,	a	bit	of	green	glass	.
但	他的	曾是	一个	翠	;	和	这	是	,	的	课程	,	一个	少量	的	绿色的	玻璃	.

但他的是一颗祖母绿；而这，当然是一小块绿色玻璃。

[stɪl] , [its] ['veri] ['prɪti] , — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] .

Still	,	it's	very	pretty	,	—	it	looks	almost	as	well	.
仍然	,	它是	非常	漂亮的	,	—	它	看起来	几乎	作为	出色地	.

不过，它还是很漂亮的，——看起来几乎一样好。

[ɪn'diːd] , [its] ['lɑːrdʒər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['kærəktərz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	it's	larger	;	and	here	are	some	curious	characters	engraved	upon	it	.
的确	,	它是	更大的	;	和	这里	是	一些	好奇的	人物	刻	之上	它	.

确实，它更大；而且上面还刻着一些奇特的文字。

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? ”

Who	gave	it	you	?	”
WHO	给予	它	你	?	”

谁给你的?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɚ] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	It	was	my	father's	，	”	said	the	man	.
“	它	曾是	我的	父亲的	，	”	说	这	男人	.

“那是我父亲的，”那人说。

“ [ðen] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [ˈpɑːvərti][kʊd; kəd][juː; jʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ， ” [sed]

“	Then	，	of	course	，	not	in	the	worst	poverty	could	you	part	with	it	，	”	said
“	然后	，	的	课程	，	不是	在	这	最差	贫困	可以	你	部分	和	它	，	”	说

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“那么，当然，即使穷到极点，你也舍不得卖掉它，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [stoʊn] ， [ˈiznt][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”

“	It	is	a	false	stone	，	isn't	it	？	”
“	它	是	一个	错误的	石头	，	不是	它	？	”

“这是一块假石头，对吧？”

“ [ˈhævɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][ˈfɑːðər][tuː; tə][sʌn] ， [fɔːr; fər][ˈmeni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ， { - }

“	Having	passed	from	father	to	son	，	for	many	generations	，	{	13	}
“	拥有	通过了	从	父亲	到	儿子	，	为了	许多	几代人	，	{	-	}

“父传子，世世代代，{13}

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðɝz] [hændz][ˈɪntuː][maɪn] ，

and	from	my	own	father's	hands	into	mine	，
和	从	我的	自己的	父亲的	双手	进入	矿	，

从我父亲的手中到我的手中，

[ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzesiz] [ə; eɪ][ˈvæljuː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈpraɪsləs] [dʒem] ， ” [ˈænsər] [hiː; hi]

it	possesses	a	value	for	me	beyond	the	most	priceless	gem	，	”	answered	he
它	拥有	一个	价值	为了	我	超过	这	最多	无价	宝石	，	”	回答	他

.

:
.

“它对我来说比最珍贵的宝石还要珍贵，”他回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈprɪti] [ɪn][ɪtˈself] ， ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ， “ [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] .

“	And	it	really	is	pretty	in	itself	，	”	said	the	child	，	“	and	very	curious	.
“	和	它	真的	是	漂亮的	在	本身	，	”	说	这	孩子	，	“	和	非常	好奇的	.

“它本身就很漂亮，”孩子说，“而且非常奇特。”

[ðiːz] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər][laɪk] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][ˈfɑːðər] [dɪˈskraɪb] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]

These	characters	are	like	those	I	have	heard	my	father	describe	upon	the	imperial
这些	人物	是	喜欢	那些	我	有	听到	我的	父亲	描述	之上	这	帝国

['sɪgnət] ;

signet	;
印章	;

这些文字就像我父亲描述过的皇帝印章上的文字一样；

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk][ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] ， [ˈoʊnli][ˈsmɔːlər] ， [ænd; ənd][kwaɪt]

he	said	his	own	ring	was	very	like	the	emperor's	，	only	smaller	，	and	quite
他	说	他的	自己的	戒指	曾是	非常	喜欢	这	皇帝的	，	仅有的	较小的	，	和	相当

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

他说他自己的戒指和皇帝的戒指很像，只是小一些，而且很朴素。

[jɔːrz] [ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz] ， — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] .

Yours	is	about	the	size	，	—	and	with	just	such	characters	.
此致	是	关于	这	尺寸	，	—	和	和	只是	这样的	人物	.

你的字体大小差不多，而且字体也正是这样的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [its] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['dʒuːəl] , [its]

Perhaps	**it**	**was**	**made**	**in**	**imitation**	**;**	**but**	**,**	**though**	**it's**	**an**	**imitation**	**jewel**	**,**	**it's**
也许	它	曾是	制成	在	模仿	;	但	,	尽管	它是	一个	模仿	宝石	,	它是

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

very	**bright**	**and**	**pretty**	**.**
非常	明亮的	和	漂亮的	.

也许它是仿制品；但是，虽然是仿制珠宝，但它非常闪亮漂亮。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['riːəl] . ”

It's	**just**	**as**	**good**	**as**	**if**	**it**	**were**	**real**	**.**	**”**
它是	只是	作为	好的	作为	如果	它	是	真实的	.	”

它跟真的一样好。”

“ [dʒʌst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Just**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
“	只是	,	”	说	这	男人	.

“就……”那人说道。

“ [aɪm][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I'm**	**quite**	**satisfied**	**with**	**it**	**.**
“	我是	相当	使满意	和	它	.

“我对此相当满意。”

[ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [oʊn] ['sɪgnət] - [rɪŋ] ['kudnt] ['kɑːntent][ˌem 'iː] ['betər] . ”

The	**emperor's**	**own**	**signet**	**-**	**ring**	**couldn't**	**content**	**me**	**better**	**.**	**”**
这	皇帝的	自己的	印章	-	戒指	不能	内容	我	更好的	.	”

即使是皇帝的印章戒指也无法让我感到更加满意。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	**Ah**	**,**	**but**	**it**	**would**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**.**
“	啊	,	但	它	会	我	,	”	说	这	孩子	.

“啊，但那会是我，”孩子说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] , [aɪd] [suːn] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

“	**If**	**I**	**had**	**that**	**,**	**I'd**	**soon**	**use**	**it**	**to**	**some**	**purpose**	**.**
“	如果	我	有	那	,	ID	很快	使用	它	到	一些	目的	.

“如果我有那东西，我会很快把它用在某个地方。”

[aɪd][ə'fɪks][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːl] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sentəns] . { - }

I'd	**affix**	**it**	**to**	**the**	**deed**	**which**	**should**	**repeal**	**my**	**father's**	**sentence**	**.**	**{**	**14**	**}**
ID	词缀	它	到	这	契据	哪个	应该	废除	我的	父亲的	句子	.	{	-	}

我会把它附在撤销我父亲判决的契约上。{14}

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz]['fɪŋgər] ,

She	**turned**	**the**	**ring**	**round**	**and**	**round**	**upon**	**the**	**man's**	**finger**	**,**
她	转向	这	戒指	圆形的	和	圆形的	之上	这	男人的	手指	,

她把戒指在男人的手指上转了好几圈，

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɜːrz] , [said] ['θɔːtfəli] , [ðen] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɪl]

as	**his**	**hand**	**still**	**lay**	**in**	**hers**	**,**	**sighed**	**thoughtfully**	**,**	**then**	**looked**	**out**	**toward**	**the**	**still**
作为	他的	手	仍然	躺	在	她的	,	叹了口气	深思熟虑	,	然后	看起来	出去	朝向	这	仍然

['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,

falling	**snow**	**,**
坠落	雪	,

他的手还握着她的手，若有所思地叹了口气，然后望向仍在飘落的雪花。

['seɪɪŋ] : “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] ['hæpən] ,

saying	**:**	**“**	**But**	**I**	**am**	**dreaming**	**of**	**what**	**I**	**should**	**like**	**to**	**happen**	**,**
说	:	“	但	我	是	做梦	的	什么	我	应该	喜欢	到	发生	,

他说：“但我梦想着我希望发生的事情，

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

when	I	ought	to	be	working	at	what	I	can	do	.
什么时候	我	应该	到	是	在职的	在	什么	我	能	做	.

我本应该去做我力所能及的事情。

[wiː; wi] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] .

We	stay	too	long	.
我们	停留	也	长的	.

我们停留的时间太长了。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ] . ”

Come	,	let	us	be	going	.	”
来	,	让	我们	是	去	.	”

走吧，我们走吧。

“ [ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ɪz][set][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'tɪnjuːd] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['pez(ə)nt]

“	The	afternoon	is	set	in	for	a	continued	fall	of	snow	,	”	said	the	peasant
“	这	下午	是	放	在	为了	一个	持续	落下	的	雪	,	”	说	这	农民

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“下午还会继续下雪，”农妇说道。

“ [best][nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] [naʊ] .

“	Best	not	to	venture	into	the	forest	now	.
“	最好的	不是	到	风险投资	进入	这	森林	现在	.

“现在最好不要冒险进入森林。”

['naɪtfɔːl] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Nightfall	will	overtake	you	before	you	can	reach	the	village	.
黄昏	将要	超过	你	前	你	能	抵达	这	村庄	.

在你到达村庄之前，夜幕就会降临。

[ə'baɪd] [ə'nʌðər] [naɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][set][aʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] .

Abide	another	night	here	,	and	set	out	to	-	morrow	early	.
遵守	其他	夜晚	这里	,	和	放	出去	到	-	明天	早期的	.

在此再待一晚，明天一早出发。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] . ”

You	will	be	all	the	better	for	the	rest	.	”
你	将要	是	全部	这	更好的	为了	这	休息	.	”

剩下的时间对你大有裨益。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] [hɪr] [ə'gen] ,

“	But	even	if	you	are	so	kind	as	to	let	me	sleep	here	again	,
“	但	甚至	如果	你	是	所以	种类	作为	到	让	我	睡觉	这里	再次	,

“但即便您好心让我再次在这里过夜，

[ænd; ənd] [ʃer] [jʊr; jər] ['eldɪst] ['tʃaɪldz] [kɑːt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

and	share	your	eldest	child's	cot	,	as	I	did	before	,
和	分享	你的	长子	孩子的	婴儿床	,	作为	我	做过	前	,

然后像我以前那样，和你的大孩子共用一张婴儿床。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

how	can	you	manage	for	our	poor	friend	here	?	”	said	the	little	girl	,
如何	能	你	管理	为了	我们的	贫穷的	朋友	这里	?	”	说	这	小的	女孩	,

“你们能帮帮我们这位可怜的朋友吗？”小女孩问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

pointing	to	the	stranger	.
指向	到	这	陌生人	.

指着那个陌生人。

“ [ðə; ði] [gʊd] [mæn][kæn; kən][laɪ][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['set(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

“	**The**	**good**	**man**	**can**	**lie**	**upon**	**this**	**settle**	**,**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**hearth**	**.**
”	这	好的	男人	能	说谎	之上	这	定居	,	经过	这	边	的	这	炉	.

“善良的人可以躺在这张长凳上，就在壁炉旁。”

- [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:rm] , [snʌg] [bɜ:rθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf]

'	**Twill**	**be**	**a**	**warm**	**,**	**snug**	**berth**	**for**	**him**	**;**	**and**	**if**	**it**	**be**	**a**	**little**	**rough**
-	斜纹布	是	一个	温暖的	,	舒适	泊位	为了	他	;	和	如果	它	是	一个	小的	粗糙的

[ɔ:r][hɑ:rd] ,

or	**hard**	**,**
或者	难的	,

“对他来说，这将是一个温暖舒适的卧铺；即使它有点粗糙或坚硬，

[hi:; hi][hæz; həz][leɪn][ə'pɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['hɑ:rdər] , [aɪl] ['wɔ:rənt] ,

he	**has**	**lain**	**upon**	**many**	**a**	**rougher**	**and**	**harder**	**,**	**I'll**	**warrant**	**,**
他	有	莱恩	之上	许多	一个	粗糙	和	更难	,	患病的	保证	,

我敢保证，他躺过比这更粗糙、更坚硬的物体。

” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:məd] [smaɪl] .

”	**said**	**the**	**woman**	**with**	**a**	**good**	**-**	**humored**	**smile**	**.**
”	说	这	女士	和	一个	好的	-	幽默	微笑	.

“那位女士笑着说。”

“ [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [kaʊtʃ] .

“	**The**	**field**	**of**	**battle**	**is**	**a**	**harder**	**couch**	**.**
“	这	场地	的	战斗	是	一个	更难	长椅	.

“战场比沙发更硬。”

[stretʃt] ['wu:ndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪz] [rʌf] ['laɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n] [ðɪs]

Stretched	**wounded**	**upon**	**the**	**earth**	**in**	**the**	**open**	**air**	**is**	**rougher**	**lying**	**than**	**upon**	**this**
拉伸	受伤	之上	这	地球	在	这	打开	空气	是	粗糙	说谎	比	之上	这

[gʊd] ['set(ə)l] ,

good	**settle**	**,**
好的	定居	,

赤身裸体地躺在露天的土地上，比躺在这舒适的床上要难受得多。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

”	**replied**	**the**	**man**	**.**
”	回复	这	男人	.

“那人回答道。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɔ:rm] [naʊ] , [hændz][ænd; ənd][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	**You**	**are**	**warm**	**now**	**,**	**hands**	**and**	**all**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**.**
“	你	是	温暖的	现在	,	双手	和	全部	,	”	说	这	孩子	.

“你现在很暖和，手也暖和，”孩子说。

“ [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [help]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd]['hoʊstəs] .

“	**I**	**will**	**leave**	**you**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**that**	**I**	**may**	**help**	**our**	**kind**	**hostess**	**.**
“	我	将要	离开	你	为了	一个	小的	尽管	,	那	我	可能	帮助	我们的	种类	女主人	.

“我将暂时离开你们，去帮助我们善良的女主人。”

[waɪl] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɑ:k] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt]

While	**she**	**and**	**I**	**are**	**about**	**it**	**,**	**you**	**can**	**rock**	**the**	**cradle**	**with**	**your**	**foot**
尽管	她	和	我	是	关于	它	,	你	能	岩石	这	摇篮	和	你的	脚

.

:
.

趁她和我都在的时候，你可以用脚摇摇摇篮。

" [waɪl] [ðʌs] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌpɔ'liːnə] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,
" **While thus busily engaged , Paulina was struck by a sound in the outer room ,**
" 尽管 因此 忙碌地 已订婚的 , 保利娜 曾是 击 经过 一个 声音 在 这 外 房间 ,
[æz; əz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
as of talking .
作为 的 说 .

"保利娜正忙着做这些事的时候，突然听到外面房间里传来说话的声音。"

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
She listened .
她 听着 .

她听了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
She could not distinguish the words ,
她 可以 不是 区分 这 字 ,

她听不清这些词。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt]['sɜːrt(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] ['mænz] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but she felt certain that she heard another man's voice in reply to that of the
但 她 毛毡 肯定 那 她 听到 其他 男人的 嗓音 在 回复 到 那 的 这
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

但她确信，在回应陌生人的声音时，她听到了另一个男人的声音。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['wɪspəd] [toʊn] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrədli]
The talking was carried on in a low , whispered tone , but talking she assuredly
这 说 曾是 携带 在 在 一个 低的 , 低声说道 语气 , 但 说 她 当然
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

谈话声很低，像是耳语，但她肯定听到了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] { - }
When she returned to the room , however , the stranger was { 15 }
什么时候 她 返回 到 这 房间 , 然而 , 这 陌生人 曾是 { - }

然而，当她回到房间时，陌生人却{15}

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,
alone , and sitting in precisely the same attitude as she had left him ,
独自的 , 和 坐着 在 恰恰 这 相同的 态度 作为 她 有 左边 他 ,

他独自一人坐着，姿势和她离开他时一模一样。

— ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] ['embərz] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] ['welkəm]
— bending over the wood embers , spreading his hands to catch their welcome
— 弯曲 超过 这 木头 余烬 , 传播 他的 双手 到 抓住 他们的 欢迎
[wɔːrmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

他弯下腰，俯身靠近木柴余烬，张开双手去感受它们带来的温暖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
and with one foot resting on the rocker of the cradle .
和 和 一 脚 休息 在 这 摇滚乐 的 这 摇篮 .

一只脚搭在摇篮的摇椅上。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əu'beiŋ] [jʊr; jər] [kə'mændz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

“	You	see	,	I	am	obeying	your	commands	,	”	he	said	,	glancing	with	a	smile
“	你	看	,	我	是	服从	你的	命令	,	”	他	说	,	瞥了一眼	和	一个	微笑

[tɔːrd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

toward	the	cradle	.
朝向	这	摇篮	.

“你看，我正在服从你的命令，”他笑着瞥了一眼摇篮说道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən]['prɑːfɪt][baɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	glad	to	see	you	can	profit	by	good	example	,	”	she	said	.
“	我是	高兴的	到	看	你	能	利润	经过	好的	例子	,	”	她	说	.

“我很高兴看到你能从好榜样中受益，”她说。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]

“	I	fancied	you	were	neglecting	your	duty	,	and	so	came	to	remind	you
“	我	幻想	你	是	疏忽	你的	责任	,	和	所以	来了	到	提醒	你

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“我以为你玩忽职守，所以来提醒你。”

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] .

But	it's	all	right	.
但	它是	全部	正确的	.

但没关系。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [siː] .

I	made	a	mistake	,	I	see	.
我	制成	一个	错误	,	我	看	.

我犯了个错误，我明白了。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ˌpɔ'liːnə] [wʌz; wəz][ə'stə:] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][set]

”	The	next	morning	,	at	daybreak	,	Paulina	was	astir	,	and	preparing	to	set
”	这	下一个	早晨	,	在	拂晓	,	保利娜	曾是	搅拌	,	和	准备	到	放

[aʊt] .

out	.
出去	.

第二天清晨，天刚亮，保利娜就起床准备出发了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] .

She	went	to	rouse	the	stranger	,	whom	she	found	still	fast	asleep	on	the	settle	.
她	去	到	唤醒	这	陌生人	,	谁	她	成立	仍然	快速地	睡着了	在	这	定居	.

她去叫醒那个陌生人，发现他仍然在长凳上睡得正香。

“ [ə'weɪk] , [ə'weɪk] !

“	Awake	,	awake	!
“	醒	,	醒	!

“醒醒，醒醒！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

It	is	time	we	were	off	,	”	she	said	,	as	she	shook	him	by	the	shoulder	.
它	是	时间	我们	是	离开	,	”	她	说	,	作为	她	摇晃	他	经过	这	肩膀	.

“我们该走了，”她说着，摇了摇他的肩膀。

“ [haʊ] [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi][hæf] - ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hæf] - ['oʊpənd]

“	How	now	!	”	exclaimed	the	man	,	angrily	,	as	he	half	-	started	up	,	half	-	opened
“	如何	现在	!	”	惊呼	这	男人	,	愤怒地	,	作为	他	一半	-	开始	向上	,	一半	-	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“怎么回事！”那人愤怒地喊道，他半起身，半睁开眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] . { - }
and looked around him in surprise . { 16 }
和 看起来 大约 他 在 惊喜 . { - }

他惊讶地环顾四周。{16}

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
“ It is a fine morning .
“ 它 是 一个 美好的 早晨 .

“今天是个好早晨。”

[ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['siːst] .
The snow has ceased .
这 雪 有 停止 .

雪停了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
We ought to be on our way .
我们 应该 到 是 在 我们的 方式 .

我们应该出发了。

[kʌm] ! [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Come ! up with you !
来 ! 向上 和 你 !

来吧！和你一起上来！

” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” said the child .
” 说 这 孩子 .

”孩子说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['ɜːrli] , — [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , — [ə'nʌðər] ['aʊɚz] [rest] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [mæn] ,
“ It is too early , — by and by , — another hour's rest , ” muttered the man ,
“ 它 是 也 早期的 , — 经过 和 经过 , — 其他 小时 休息 , ” 低声说道 这 男人 ,

“现在还太早了，——过段时间，——再休息一个小时吧，”那人嘟囔道。

[æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['set(ə)l] .
as he let himself fall back upon the settle .
作为 他 让 他自己 落下 后退 之上 这 定居 .

他任由自己倒在长椅上。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] , ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] .
“ I can't afford to wait an hour longer , ” said Paulina .
“ 我 不能 买得起 到 等待 一个 小时 更长 , ” 说 保利娜 .

“我等不起一个小时了，”保利娜说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] ['aʊɚz] [sliːp] [tuː; tə] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [steɪ] [bɪ'haɪnd] .
“ If you prefer another hour's sleep to my guidance , stay behind .
“ 如果 你 更喜欢 其他 小时 睡觉 到 我的 指导 , 停留 在后面 .

“如果你宁愿多睡一个小时也不愿接受我的指导，那就留下来吧。”

[bʌt; bət] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
But , take my word ; you had much better go with me through the wood .
但 , 拿 我的 单词 ; 你 有 很多 更好的 去 和 我 通过 这 木头 .

但是，相信我，你最好跟我一起穿过树林。

[rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [lɔːst] [jɔːr'self] ['jestərdeɪ] .
Remember how you lost yourself yesterday .
记住 如何 你 丢失的 你自己 昨天 .

还记得你昨天是怎么迷失自我的吗?

[wel] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Well , what say you ?
出色地 , 什么 说 你 ?

你觉得呢?

[dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] . ”

Decide	**at**	**once**	**;**	**for**	**I**	**am**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**be**	**off**	**.**	**”**
决定	在	一次	;	为了	我	是	在	一个	匆忙	到	是	离开	.	”

赶紧做决定，因为我急着出发。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	**Since**	**you**	**will**	**have**	**it**	**so**	**,**	**—**	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**
“	自从	你	将要	有	它	所以	,	—	我	认为	我	必须	,	”	说	这	男人	,

“既然你这么希望，——我想我必须这么做，”那人说道。

[jɔːnɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] .

yawning	**,**	**stretching**	**,**	**and**	**rising**	**reluctantly**	**.**
打哈欠	,	伸展	,	和	上升	勉强	.

打了个哈欠，伸了个懒腰，不情愿地站了起来。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['taɪrənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [prə'tektrɪs] . ”

“	**But**	**what**	**a**	**terrible**	**tyrant**	**you**	**are**	**,**	**my**	**little**	**protectress**	**.**	**”**
“	但	什么	一个	糟糕的	暴君	你	是	,	我的	小的	保护者	.	”

“但是，我的小保护者，你真是个可怕的暴君啊。”

“ [its] [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] .

“	**It's**	**all**	**for**	**your**	**good**	**,**	**”**	**returned**	**she**	**.**
“	它是	全部	为了	你的	好的	,	”	返回	她	.

“这一切都是为了你好，”她回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][set] [aʊt] ['ɜːrli] ,

“	**I**	**want**	**to**	**set**	**out**	**early**	**,**
“	我	想	到	放	出去	早期的	,

我想早点出发，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔːr]

in	**order**	**that**	**we**	**may**	**reach**	**the**	**village**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**wood**	**before**
在	命令	那	我们	可能	抵达	这	村庄	在	这	其他	边	的	这	木头	前

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

为了能在傍晚前到达树林另一边的村庄。

” [ðə; ði][mæn] [læft] ;

”	**The**	**man**	**laughed**	**;**
”	这	男人	笑了	;

那人笑了；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'lɜːrtli] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [blæk] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [mɪlk] [ænd; ənd]

while	**she**	**alertly**	**set**	**before**	**him**	**the**	**black**	**bread**	**and**	**the**	**warm**	**milk**	**and**
尽管	她	警觉地	放	前	他	这	黑色的	面包	和	这	温暖的	牛奶	和

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

她机敏地将黑面包、温牛奶和水摆放在他面前，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [brɔːt]

which	**the**	**good**	**woman**	**had**	**provided**	**for**	**their**	**breakfast**	**,**	**and**	**brought**
哪个	这	好的	女士	有	假如	为了	他们的	早餐	,	和	带来

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [kloʊk] ,

him	**his**	**sheepskin**	**cloak**	**,**
他	他的	羊皮	披风	,

那位善良的妇人为他们准备了早餐，还给他拿来了羊皮斗篷。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	**helped**	**to**	**fasten**	**it**	**under**	**his**	**chin**	**.**
和	帮助	到	系	它	在下面	他的	下巴	.

然后帮他把带子系在下巴底下。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][kwaɪt] [klɪrd] [ʌp] .

The	weather	had	quite	cleared	up	.
这	天气	有	相当	已清除	向上	.

天气完全放晴了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] ;

For	a	Russian	climate	,	the	day	was	fine	;
为了	一个	俄语	气候	,	这	天	曾是	美好的	;

对于俄罗斯的气候来说，这天天气很好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɔndərəz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd]

and	the	two	wanderers	made	their	way	through	the	forest	with	such	good
和	这	二	流浪者	制成	他们的	方式	通过	这	森林	和	这样的	好的

[spiːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

speed	that	it	was	still	early	in	the	afternoon	when	they	reached	the	village	.
速度	那	它	曾是	仍然	早期的	在	这	下午	什么时候	他们	达到	这	村庄	.

两个流浪者以极快的速度穿过森林，到达村庄时已是下午早些时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['hæmlət] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] - ['kʌtɚz] - [hʌt] .

It	was	a	very	small	hamlet	,	consisting	of	a	few	wood	-	cutters	'	huts	.
它	曾是	一个	非常	小的	村庄	,	由	的	一个	很少	木头	-	切割器	-	小屋	.

那是一个非常小的村庄，只有几间伐木工人的小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz]

At	the	door	of	the	most	important	looking	among	them	,	which	served	as
在	这	门	的	这	最多	重要的	寻找	之中	他们	,	哪个	服务	作为

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][poʊst] - [haʊs] ,

a	sort	of	post	-	house	,
一个	种类	的	邮政	-	房子	,

在他们当中最重要的那座房子门口，那房子充当着驿站的角色，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [sledʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl] ['retənuː][ʌv; əv] [ə'tendənts] , [æz; əz] [ɪf]

there	stood	a	sledge	,	surrounded	by	a	small	retinue	of	attendants	,	as	if
那里	站立	一个	雪橇	,	包围	经过	一个	小的	随从	的	服务员	,	作为	如果

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] .

awaiting	the	master	.
等待中	这	掌握	.

那里停着一辆雪橇，周围围着一小群侍从，仿佛在等待主人。

[ˌpɔ'liːnə] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['prɪti] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

Paulina	lingered	a	moment	to	admire	the	pretty	trappings	of	the	vehicle	,
保利娜	徘徊不去	一个	片刻	到	钦佩	这	漂亮的	服饰	的	这	车辆	,

[ɪts][sɔːft] ['kuʃənz] ,

its	soft	cushions	,
它是	柔软的	靠垫	,

保琳娜驻足片刻，欣赏着车内漂亮的装饰和柔软的座椅靠垫。

[ɪts][fɜːr][ænd; ənd] ['velvɪt] ['laɪnɪŋz] , [ðə; ði] [braɪt] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

its	fur	and	velvet	linings	,	the	bright	harness	,	and	the	elegant	shape	of	the
它是	毛皮	和	天鹅绒	衬里	,	这	明亮的	马具	,	和	这	优雅的	形状	的	这

[koʊtʃ] [ɪt'self] .

coach	itself	.
教练	本身	.

它的毛皮和天鹅绒衬里、鲜艳的马具以及马车本身优雅的造型。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['stændɪŋ] [nɪr] , ['wɪðər] [ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz]

Her	companion	asked	one	of	the	men	standing	near	,	whither	the	sledge	was
她	伴侣	问	一	的	这	男人	常设	靠近	,	往哪里去	这	雪橇	曾是

[baʊnd] . { - }

bound	.	{	17	}
边界	.	{	-	}

她的同伴问附近站着的一个人，雪橇绑在哪里。{17}

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['mæstər][tu:; tə] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ We are going to take it for our master to Igorhof , ” replied the
“ 我们 是 去 到 拿 它 为了 我们的 掌握 到 - , ” 回复 这
[ə'tendənt] .
attendant .
服务员 .

“我们要把它带去给主人，送到伊戈尔霍夫，”侍者回答道。

“ [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weɪ] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] . ”
“ The very place where my daughter is . ”
“ 这 非常 地方 在哪里 我的 女儿 是 . ”

“我女儿所在的那个地方。”

“ [æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [ɪz]['goʊɪŋ] ['empti] [tu:; tə] - ,
“ As the sledge is going empty to Igorhof ,
“ 作为 这 雪橇 是 去 空的 到 - ,

“当雪橇空着驶向伊戈尔霍夫时，

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][raɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
I wonder whether these people would allow us to ride in it , ” said the man .
我 想知道 无论 这些 人们 会 允许 我们 到 骑 在 它 , ” 说 这 男人 .

“我想知道这些人会不会允许我们坐进去，”那人说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [lʌv] [tu:; tə] [ri:tʃ] - [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .
“ I should dearly love to reach Igorhof on Christmas Day .
“ 我 应该 亲爱的 爱 到 抵达 - 在 圣诞节 天 .

“我非常希望能在圣诞节那天抵达伊戈尔霍夫。”

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][aɪm][nɑ:t][soʊ] [pʊr] [æz; əz][aɪ] [si:m] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I'll tell them I'm not so poor as I seem , and that ,
患病的 告诉 他们 我是 不是 所以 贫穷的 作为 我 似乎 , 和 那 ,

我会告诉他们我其实没看起来那么穷，而且，

[ɪf] [ðeɪl] [trʌst] [maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][raɪd] ,
if they'll trust my word and allow us to ride ,
如果 他们会 相信 我的 单词 和 允许 我们 到 骑 ,

如果他们相信我的话，允许我们搭车的话，

[aɪl] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kɜ:rtəsi] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] - , [wer] [aɪ]
I'll pay them for their courtesy when we arrive at Igorhof , where I
患病的 支付 他们 为了 他们的 礼貌 什么时候 我们 到达 在 - , 在哪里 我
[hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] ['mʌni] . ”
have friends and money . ”
有 朋友们 和 钱 . ”

等我们到了伊戈尔霍夫，我有朋友也有钱，我会感谢他们的热情款待。”

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [tru:] ? ” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ But is that true ? ” asked the child .
“ 但 是 那 真的 ? ” 问 这 孩子 .

“可是那是真的吗？”孩子问道。

“ ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] . { - }
“ Perfectly true , ” answered the man . { 18 }
“ 完美 真的 , ” 回答 这 男人 . { - }

“完全正确，”那人回答道。{18}

“ [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , [ðen] , ” [sed] [ˌpɔ'li:nə] .
“ We can but try , then , ” said Paulina .
“ 我们 能 但 尝试 , 然后 , ” 说 保利娜 .

“那我们就试试吧。”保利娜说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [dɪ'laɪtfəli] .

“	It	would	help	us	on	our	way	delightfully	.
“	它	会	帮助	我们	在	我们的	方式	令人愉悦	.

“这将给我们带来极大的帮助。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['ʃæbɪli] [drest] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ;

But	I'm	afraid	they	won't	believe	such	shabbily	dressed	people	as	you	and	I	;
但	我是	害怕的	他们	惯于	相信	这样的	破旧地	穿着	人们	作为	你	和	我	;

但我恐怕他们不会相信像你我这样衣衫褴褛的人;

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [koʊtʃ] , [lest] [wiː; wi]

and	perhaps	they	will	object	to	our	riding	in	the	fine	coach	,	lest	we
和	也许	他们	将要	目的	到	我们的	骑术	在	这	美好的	教练	,	免得	我们

[ʃʊd; ʃəd] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	soil	it	,
应该	土壤	它	,

或许他们会反对我们乘坐那辆漂亮的马车，以免弄脏它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mæstər] .

and	they	get	into	disgrace	with	their	master	.
和	他们	得到	进入	耻辱	和	他们的	掌握	.

他们因此在主人面前丢了脸。

[stɪl] , [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [traɪ] .

Still	,	we	can	but	try	.
仍然	,	我们	能	但	尝试	.

不过，我们至少可以尝试一下。

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] . ”

After	all	,	if	they	refuse	,	we	are	but	where	we	were	.	”
后	全部	,	如果	他们	拒绝	,	我们	是	但	在哪里	我们	是	.	”

毕竟，如果他们拒绝，我们还是会回到原点。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	To	be	sure	,	”	said	the	man	.
“	到	是	当然	,	”	说	这	男人	.

“当然，”那人说道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [maɪ] [rɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]

“	Besides	,	I	can	offer	them	my	ring	as	a	pledge	for	the	money	I
“	除了	,	我	能	提供	他们	我的	戒指	作为	一个	保证	为了	这	钱	我

['prɑːmɪs] [ðem; ðəm] ,

promise	them	,
承诺	他们	,

此外，我还可以把我的戒指作为我承诺给他们的钱的抵押品。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] - . ”

until	we	reach	Igorhof	.	”
直到	我们	抵达	-	.	”

直到我们到达伊戈尔霍夫。”

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] [fɔːls] [stoʊn] , [ðeɪ] [wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	But	as	it's	a	false	stone	,	they	won't	care	to	take	it	,	”	said	the	child	.
“	但	作为	它是	一个	错误的	石头	,	他们	惯于	关心	到	拿	它	,	”	说	这	孩子	.

“但因为这是块假石头，他们不会在意的，”孩子说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

“	And	if	they	believe	it	real	,	and	accept	it	for	such	,	that	would	be
“	和	如果	他们	相信	它	真实的	,	和	接受	它	为了	这样的	,	那	会	是

[di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] . ”

deceiving	them	.	”
欺骗	他们	.	”

“如果他们相信这是真的，并接受它，那就是在欺骗他们。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	**Never**	**mind**	,	**I**	**can**	**but**	**try**	,	”	**repeated**	**the**	**man**	.
“	绝不	头脑	,	我	能	但	尝试	,	”	重复	这	男人	.

“没关系，我试试看吧。”那人重复道。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ] [ɪf] [ðeɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

“	**Well**	,	**you**	**can**	**try**	**if**	**they'll**	**take**	**it**	,	**when**	**you**	**have**	**owned**	**it**	**to**	**be**
“	出色地	,	你	能	尝试	如果	他们会	拿	它	,	什么时候	你	有	拥有	它	到	是

[fɔ:ls] ;

false	**;**
错误的	;

“好吧，你可以试试看，如果你承认那是假的，他们会不会接受；

[bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . ”

but	**tell**	**the**	**truth**	**.**	**”**
但	告诉	这	真相	.	”

但要说实话。”

“ ['nevər] [fɪr] ; [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] — [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	**Never**	**fear**	**;**	**I'll**	**say**	**nothing**	**but**	**the**	**truth**	**—**	**the**	**exact**	**truth**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**
“	绝不	害怕	;	患病的	说	没有什么	但	这	真相	—	这	精确的	真相	,	”	说	这	男人	,

“别担心，我只会说真话——绝对的真话，”那人说道。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .

as	**he**	**advanced**	**toward**	**one**	**of**	**the**	**attendants**	**.**
作为	他	先进的	朝向	一	的	这	服务员	.

他朝其中一名侍者走去。

[ˌpɔ'li:nə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ɪg'zæktli] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

Paulina	**could**	**not**	**hear**	**exactly**	**what**	**passed**	**between**	**them**	**;**
保利娜	可以	不是	听到	确切地	什么	通过了	之间	他们	;

保利娜听不清他们之间究竟说了些什么；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃoʊ] [ðə; ði] [gru:m] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

but	**she**	**saw**	**the**	**stranger**	**show**	**the**	**groom**	**his**	**ring**	**.**
但	她	锯	这	陌生人	展示	这	新郎	他的	戒指	.

但她看到那个陌生人向新郎展示了他的戒指。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] , — [ænd; ənd] , [æt; ət]

She	**saw**	**that**	**there**	**was**	**an**	**explanation**	**,**	**—**	**a**	**request**	**made**	**,**	**—**	**and**	**,**	**at**
她	锯	那	那里	曾是	一个	解释	,	—	一个	要求	制成	,	—	和	,	在

[leŋkθ; leŋθ] , [ˌækwi'es(ə)ns] ['gɪv(ə)n] .

length	**,**	**acquiescence**	**given**	**.**
长度	,	默认	给定	.

她发现事情有了解释——有人提出了请求——最终也得到了同意。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

The	**man**	**returned**	**to**	**her**	**side**	**.**
这	男人	返回	到	她	边	.

男人回到了她身边。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kən'sentid] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	**He**	**has**	**consented**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	他	有	同意	,	”	说	他	,

“他已经同意了，”他说。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tu:; tə] [ə'gri:] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɑ:kjupaɪ]

“	**and**	**has**	**undertaken**	**for**	**his**	**fellows**	**to**	**agree**	**that**	**we**	**shall**	**occupy**
“	和	有	已	为了	他的	伙伴们	到	同意	那	我们	将	占据

[ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - . ”

the	**empty**	**carriage**	**as**	**far**	**as**	**Igorhof**	**.**	**”**
这	空的	运输	作为	远的	作为	-	.	”

“并已向他的同伴们承诺，我们将占据空车厢，直到伊戈尔霍夫。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] !
“ That will be charming !
“ 那 将要 是 迷人 !

“那真是太好了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
” exclaimed the child .
” 惊呼 这 孩子 .

“孩子惊呼道。”

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] . ”
“ I hope they'll not be long before they set out . ”
“ 我 希望 他们会 不是 是 长的 前 他们 放 出去 . ”

“我希望他们不会等太久就出发。”

“ [wel] [dʌn] , ['iːgərnəs] !
“ Well done , eagerness !
“ 出色地 完毕 , 渴望 !

“干得好，热情！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
” exclaimed the man .
” 惊呼 这 男人 .

“那人惊呼道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [aɪv] ['fæstɪd] [sɪns] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
“ But you forget that I've fasted since daybreak , and I must have
“ 但 你 忘记 那 我已经 禁食 自从 拂晓 , 和 我 必须 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

“但是你忘了我从黎明就开始禁食，我必须吃点东西。”

[aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] . ”
I'll go into the house , and see what's to be got . ”
患病的 去 进入 这 房子 , 和 看 是什么 到 是 得到 . ”

我进屋看看有什么东西。

“ [wel] , [biː; bi] [kwɪk] , ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] .
“ Well , be quick , ” said Paulina .
“ 出色地 , 是 快的 , ” 说 保利娜 .

“那就快点，”保利娜说。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] , [tuː] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ Won't you come in and have some , too ? ” asked the man .
“ 惯于 你 来 在 和 有 一些 , 也 ? ” 问 这 男人 .

“你也进来吃点儿吧？”那人问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] . { - }
“ You must be hungry . { 19 }
“ 你 必须 是 饥饿的 . { - }

你一定饿了吧。{19}

“ [jes] , [aɪm] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
“ Yes , I'm hungry ; but I don't want to come into the house .
“ 是的 , 我是 饥饿的 ; 但 我 不 想 到 来 进入 这 房子 .

“是的，我饿了；但我不想进屋。”

['itl] ['oʊnli] [teɪk] [ʌp] [taɪm] .
It'll only take up time .
它将 仅有的 拿 向上 时间 .

这只是浪费时间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

You	can	bring	me	out	something	to	eat	.
你	能	带来	我	出去	某物	到	吃	.

你可以给我带点吃的。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [tuː] [ˈwɔndərəz] [hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,

" By	the	time	the	two	wanderers	had	partaken	of	some	refreshment	,
" 经过	这	时间	这	二	流浪者	有	参与	的	一些	清爽	,

“当这两个流浪者享用了一些茶点之后，

[ðə; ði][ˈekwəpɪdʒ][ænd; ənd][ˈretənuː][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə][stɑːrt] .

the	equipage	and	retinue	were	prepared	to	start	.
这	装备	和	随从	是	准备	到	开始	.

装备和随从已准备就绪，随时出发。

[ðə; ði][mæn] [helpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ˈɪntuː][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [koʊtʃ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd]

The	man	helped	the	little	girl	into	the	luxurious	coach	,	took	his	place	beside
这	男人	帮助	这	小的	女孩	进入	这	豪华	教练	,	采取	他的	地方	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那人扶着小女孩上了豪华马车，然后在她身边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] .

and	the	next	instant	they	were	off	at	a	smart	pace	.
和	这	下一个	立即的	他们	是	离开	在	一个	聪明的	步伐	.

下一刻，他们便以迅雷不及掩耳之势出发了。

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [glaidid] [ˈsmuːðli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] ,

As	the	sledge	glided	smoothly	over	the	frozen	snow	,
作为	这	雪橇	滑翔	顺利	超过	这	冷冻	雪	,

雪橇平稳地滑过冰冻的雪地，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][ˈɑːbdʒekts][ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [wei] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflaɪɪŋ] [pæst] ,

and	the	dark	objects	that	skirted	the	way	seemed	to	be	flying	past	,
和	这	黑暗的	对象	那	裙摆	这	方式	似乎	到	是	飞行	过去的	,

那些掠过道路的黑色物体似乎在飞速掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeltɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , — [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][hɜːrˈself] [bɔːrn]

and	the	road	to	be	melting	before	them	,	—	as	she	felt	herself	borne
和	这	路	到	是	融化	前	他们	,	—	作为	她	毛毡	她自己	出生

[ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [əˈlɔːŋ] ,

swiftly	and	easily	along	,
迅速地	和	容易地	沿着	,

道路在他们面前渐渐融化，——她感到自己被轻快而轻松地托着向前走去。

[ˌpɔˈliːnə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][ɪn][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [driːm] , [soʊ] [ˈwʌndrəs] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]

Paulina	could	have	believed	herself	in	some	pleasant	dream	,	so	wondrous	did	it
保利娜	可以	有	相信	她自己	在	一些	令人愉快的	梦	,	所以	奇妙的	做过	它

[ɔːl] [əˈpɪr] .

all	appear	.
全部	出现	.

保利娜仿佛置身于一场美梦之中，眼前的一切都如此奇妙。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈbreθləs] , [fɪkst] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈʌpraɪt] ,

She	sat	breathless	,	fixed	,	and	perfectly	upright	,
她	卫星	喘不过气	,	固定的	,	和	完美	直立	,

她屏住呼吸，一动不动地坐着，身子笔直挺挺的。

[ʌnˈeɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

unable	as	yet	to	yield	herself	to	the	full	luxury	of	her	position	,
无法	作为	然而	到	屈服	她自己	到	这	满的	奢华	的	她	位置	,

她目前还无法完全享受自己地位带来的奢华，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ɪts]['nɑ:v(ə)lti] .

in	the	bewilderment	of	its	novelty	.
在	这	困惑	的	它是	新奇	.

因它的新颖而感到困惑。

“ ['prez(ə)ntli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Presently	,	”	she	said	.
“	目前	,	”	她	说	.

“目前是这样，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [jet] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['ri:əl] ;

“	I	can	hardly	yet	make	myself	believe	that	it	is	all	real	;
“	我	能	几乎	然而	制作	我	相信	那	它	是	全部	真实的	;

“我至今仍然很难相信这一切都是真的；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['flaɪɪŋ] [ɑ:n] [ðʌs] , ['spi:dəli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ]

that	I	am	actually	flying	on	thus	,	speedily	and	delightfully	,	instead	of	toiling
那	我	是	实际上	飞行	在	因此	,	迅速地	和	令人愉悦	,	反而	的	辛勤劳作

[ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [fʊt] .

along	on	foot	.
沿着	在	脚	.

实际上，我是在飞翔，快速而愉快地飞翔，而不是艰难地步行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk]['mædʒɪk] .

It	is	like	magic	.
它	是	喜欢	魔法	.

简直就像魔法一样。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['feri] [kɑ:r] . ”

It	must	be	a	fairy	car	.	”
它	必须	是	一个	仙女	车	.	”

这一定是辆仙女车。

“ [ɪn] [tru:θ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [wel] - [kən'traɪvd] [sɔ:rt][ʌv; əv]

“	In	truth	,	”	said	the	man	,	“	it	does	seem	a	marvellously	well	-	contrived	sort	of
“	在	真相	,	”	说	这	男人	,	“	它	做	似乎	一个	奇妙地	出色地	-	人为的	种类	的

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

“说实话，”那人说，“这看起来确实是一场精心策划的绝妙事件。”

[ðɪs] [sledʒ] [koʊtʃ] .

this	sledge	coach	.
这	雪橇	教练	.

这辆雪橇车。

[si:] [hɪr] , [wʌt] [kə'moʊdiəs] ['paʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] !

See	here	,	what	commodious	pouches	in	the	side	!
看	这里	,	什么	宽敞的	小袋	在	这	边	!

瞧瞧，侧面这些口袋多实用啊！

[wel] [stɔ:rd] , [aɪ] [der] [swer] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .

Well	stored	,	I	dare	swear	,	with	comforts	of	all	kinds	.
出色地	存储	,	我	敢	发誓	,	和	舒适	的	全部	种类	.

我敢说，这里物品存放得非常妥当，各种舒适用品一应俱全。

[eɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θroʊt] .

Ay	,	here	is	a	shawl	for	the	throat	.
哎	,	这里	是	一个	披肩	为了	这	喉	.

哎，这是条遮喉咙的披肩。

['truːli] ,
Truly **,**
真的 ,

确实如此，

[ðə; ði] ['oʊnər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [teɪst] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
the **owner** **must** **be** **a** **fellow** **of** **some** **taste** **to** **provide** **thus** **for** **his**
这 所有者 必须 是 一个 同伴 的 一些 品尝 到 提供 因此 为了 他的
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['trævəlɪŋ] . ”
accommodation **in** **travelling** **.** **”**
住宿 在 旅行 . ”

主人一定是一位颇具品味的人，才会如此安排自己的旅行住宿。

“ [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] .
“ **The** **credit** **for** **the** **arrangements** **may** **belong** **to** **his** **servants** **,** **”** **said** **Paulina** **.**
“ 这 信用 为了 这 安排 可能 属于 到 他的 仆人 , ” 说 保利娜 .

“这些安排的功劳或许应该归功于他的仆人，”保利娜说道。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
“ **But** **,** **at** **any** **rate** **,**
“ 但 , 在 任何 速度 ,

但无论如何，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kʌmfəts] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
I **think** **he** **would** **not** **be** **pleased** **to** **see** **his** **private** **comforts** **appropriated** **by** **a**
我 思考 他 会 不是 是 高兴 到 看 他的 私人的 舒适 挪用 经过 一个
['streɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

我想他不会乐意看到自己的私人舒适被陌生人占有。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [mæn] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [vek'seɪʃn] ,
” **she** **added** **,** **as** **she** **observed** **the** **man** **,** **to** **her** **great** **vexation** **,**
” 她 额外 , 作为 她 观察到 这 男人 , 到 她 伟大的 烦恼 ,

她一边观察着那个男人，一边补充道，这让她非常恼火。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
twisting **the** **shawl** **around** **his** **neck** **.**
扭曲 这 披肩 大约 他的 脖子 .

他将披肩绕在脖子上。

“ [let] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'loʊn] .
“ **Let** **the** **things** **alone** **.**
“ 让 这 事物 独自的 .

“别管那些事了。”

[teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːl] .
Take **off** **the** **shawl** **.**
拿 离开 这 披肩 .

把披肩取下来。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Give **it** **to** **me** **.**
给 它 到 我 .

给我。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [riːtʃ] .
I'll **put** **it** **away** **,** **on** **this** **side** **,** **out** **of** **your** **reach** **.**
患病的 放 它 离开 , 在 这 边 , 出去 的 你的 抵达 .

我会把它收起来，放在这边，你够不着的地方。

" [ðə; ði][mæn] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] .
" The man laughed , but did as she bade him .
" 这 男人 笑了 , 但 做过 作为 她 巴德 他 .

"那人笑了，但还是照她说的做了。"

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑ:t] [pru:f] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , { - }
" You think I'm not proof against temptation , little one , { 20 }
" 你 思考 我是 不是 证明 反对 诱惑 , 小的 一 , { - }

"你以为我抵挡不住诱惑吗，小家伙？"{20}

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [du:][ju:; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['ɑ:nəsti] ?
" Do you doubt my honesty ?
" 做 你 怀疑 我的 诚实 ?

你怀疑我的诚实吗?

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ? "
What sort of man do you take me for ? "
什么 种类 的 男人 做 你 拿 我 为了 ? "

你把我当成什么样的人了?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" It is difficult to make you out exactly , " said the child .
" 它 是 难的 到 制作 你 出去 确切地 , " 说 这 孩子 .

"我很难看清你的样子，"孩子说。

" [ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
" You said something this morning that made me think you had been a soldier ;
" 你 说 某物 这 早晨 那 制成 我 思考 你 有 到过 一个 士兵 ;

"你今天早上说的话让我觉得你以前当过兵;

[jet] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , [ˌæbsə'lu:tli] .
yet you didn't say so , absolutely .
然而 你 没有 说 所以 , 绝对地 .

但你并没有明确地说出来。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
You may be an honest
你 可能 是 一个 诚实的

你或许是个诚实的人。

[mæn] , — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .
man , — but I don't know .
男人 , — 但 我 不 知道 .

唉，——但我不知道。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [pʊr] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] .
You say you are not so poor as you seem .
你 说 你 是 不是 所以 贫穷的 作为 你 似乎 .

你说你其实不像看起来那么穷。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ? "
What is your profession ? "
什么 是 你的 职业 ? "

你的职业是什么?

" [prə'feʃ(ə)n] ?
" Profession ?
" 职业 ?

"职业?

[aɪ][dəunt] [prə'fes] ['eniθɪŋ] — [aɪ] — [meɪk] [noʊ] [prə'fɛʃənz] ，" [hi:; hi] [sed] ，['smaɪlɪŋ] .

I	don't	profess	anything	—	I	—	make	no	professions	，"	he	said	，smiling	.
我	不	宣称	任何事物	—	我	—	制作	不	职业	，"	他	说	，微笑	.

"我不宣称什么——我——不做任何宣称，"他笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [i'veidiŋ] [maɪ] ['kwestʃən] ，" [ʃi:; ʃi] [sed] ， ['greɪvli] .

"	You	are	evading	my	question	，"	she	said	，gravely	.
"	你	是	逃避	我的	问题	，"	她	说	，严重地	.

"你在回避我的问题，"她严肃地说。

" [aɪ] [mi:n] ， [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [treɪd] ， — [jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ] ？"

"	I	mean	，what	is	your	trade	，—	your	calling	？"
"	我	意思是	，什么	是	你的	贸易	，—	你的	呼叫	？"

"我的意思是，你的职业是什么？你的专长是什么？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['treɪdzmən] ， — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] —

"	I	am	no	tradesman	，—	and	as	for	my	calling	—
"	我	是	不	零售商	，—	和	作为	为了	我的	呼叫	—

"我不是商人，——至于我的职业——

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ， ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ，[sed] :

"	He	hesitated	;	and	the	child	，looking	steadily	into	his	face	，said	:
"	他	犹豫了一下	;	和	这	孩子	，寻找	稳步	进入	他的	脸	，说	:

他犹豫了一下；孩子直视着他的脸，说道：

" [ju:; jʊ] [ə'vɔɪd] ['ænsər] [ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][ə'baʊt] [jɔ:r'self] ，

"	You	avoid	answering	me	directly	about	yourself	，
"	你	避免	回答	我	直接地	关于	你自己	，

你总是回避直接回答我关于你自己的问题，

[jet] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

yet	you	wonder	that	I	don't	tell	you	at	once	all	about	my	father	.
然而	你	想知道	那	我	不	告诉	你	在	一次	全部	关于	我的	父亲	.

但你却疑惑我为什么不立刻把我父亲的事都告诉你。

[let] [ˌju: 'es] [i:tʃ] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['si:krɪts] , [ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [frendz] .

Let	us	each	keep	our	own	secrets	，	and	be	good	friends	.
让	我们	每个	保持	我们的	自己的	秘密	，	和	是	好的	朋友们	.

让我们各自保守秘密，做个好朋友吧。

[kʌm] ， [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] .

Come	，	tell	me	a	little	about	your	daughter	.
来	，	告诉	我	一个	小的	关于	你的	女儿	.

来，跟我说说你女儿的情况吧。

[haʊ] [tɔ:l] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

How	tall	is	she	?
如何	高的	是	她	?

她身高多少?

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] ?

Is	she	pretty	?
是	她	漂亮的	?

她漂亮吗?

[ænd; ənd][ɪz][ʃi:; ʃi] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "

And	is	she	very	fond	of	you	?	"
和	是	她	非常	喜爱	的	你	?	"

她很喜欢你吗?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selｆ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ You will see her soon , I hope , and judge for yourself , ” answered the
“ 你 将要 看 她 很快 , 我 希望 , 和 法官 为了 你自己 , ” 回答 这
[mæn] .
man .
男人 .

“我希望你很快就能见到她，并自己做出判断，”那人回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
“ But in my eyes she is very pretty , and she is certainly very fond of her
“ 但 在 我的 眼睛 她 是 非常 漂亮的 , 和 她 是 当然 非常 喜爱 的 她
['fɑːðər] . ”
father . ”
父亲 . ”

“但在我看来，她非常漂亮，而且她肯定非常爱她的父亲。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ˌpɔ'liːnə] , ['greɪvli] .
“ Yes , ” answered Paulina , gravely .
“ 是的 , ” 回答 保利娜 , 严重地 .

“是的，”保利娜严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
“ But , ” continued she ,
“ 但 , ” 持续 她 ,

“但是，”她继续说道，

“ [aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [siːmz] ['prɪti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kaɪnd]
“ I dare say your daughter seems pretty to you because she has a kind
“ 我 敢 说 你的 女儿 似乎 漂亮的 到 你 因为 她 有 一个 种类
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [feɪs] .
and loving face .
和 爱 脸 .

“我敢说，你觉得你女儿漂亮是因为她长着一张善良慈爱的脸。”

[aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] ['prɪti] ,
I can believe that she is really pretty ,
我 能 相信 那 她 是 真的 漂亮的 ,

我相信她真的很漂亮。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] [frʌm; frəm] [ə'fekʃənət] [lʊks] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv]
as well as pretty from affectionate looks and from being fond of
作为 出色地 作为 漂亮的 从 亲热 看起来 和 从 存在 喜爱 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] . ”
her father . ”
她 父亲 . ”

她不仅外表漂亮，眼神充满爱意，而且非常疼爱父亲。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] .
“ And pray what may be your reason for believing this ? ” rejoined he .
“ 和 祈祷 什么 可能 是 你的 原因 为了 相信 这 ? ” 重新加入 他 .

“那么，你相信这一点的理由是什么呢？”他反问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Because you have rather a nice face yourself , ” she said .
“ 因为 你 有 相当 一个 好的 脸 你自己 , ” 她 说 .

“因为你本人长得也挺好看的，”她说。

“ ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [mæn] , [stɪl] ['læfɪŋ] .
“ Rather a nice face ! ” echoed the man , still laughing .
“ 相当 一个 好的 脸 ! ” 回声 这 男人 , 仍然 笑 .

“长得真好看！”那人一边笑着一边附和道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ Is that all the praise you can find for me ?
“ 是 那 全部 这 称赞 你 能 寻找 为了 我 ?

“这就是你对我的全部赞美吗？”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntid] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] ; [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ə; eɪ]
I assure you , I am accounted passing handsome ; nay , I have been told a
我 保证 你 , 我 是 已记录 通过 英俊的 ; 不 , 我 有 到过 讲述 一个
['θaʊz(ə)nd] { - }
thousand { 21 }
千 { - }

我向你保证，我被认为相貌英俊；不，我听说有一千个人{21}

[taɪmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ɔːl][maɪ] — [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [də'mɪnjənz] . ”
times that I am the handsomest man in all my — in all these dominions . ”
时代 那 我 是 这 最英俊的 男人 在 全部 我的 — 在 全部 这些 领地 . ”

有时我是我所有领地中最英俊的男人。”

“ [əb'sɜːrd] ! ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] .
“ Absurd ! ” said Paulina .
“ 荒诞 ! ” 说 保利娜 .

“荒谬！”保利娜说道。

“ [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ɔːl] ['rʌʃə] — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][maɪ][taɪm] — [ðeɪ]
“ The handsomest man in all Russia — the handsomest man of my time — they
“ 这 最英俊的 男人 在 全部 俄罗斯 — 这 最英俊的 男人 的 我的 时间 — 他们
[hæv; həv] ['æktʃuəli] [sed] ,
have actually said ,
有 实际上 说 ,

“他们真的说过，他是全俄罗斯最英俊的男人——也是我这个时代最英俊的男人。”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ! ”
over and over again ! ”
超过 和 超过 再次 ! ”

一遍又一遍！

“ [rɪ'dɪkjələs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] .
“ Ridiculous ! ” exclaimed she .
“ 荒谬的 ! ” 惊呼 她 .

“太荒谬了！”她惊呼道。

“ [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] !
“ And impudent !
“ 和 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['dʒoʊkɪŋ] , — ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [sliːv] , — [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
They were either joking , — laughing at you in their sleeve , — or trying to
他们 是 任何一个 开玩笑 , — 笑 在 你 在 他们的 袖子 , — 或者 尝试 到
['wiːd(ə)l] [juː; jʊ] . ”
wheedle you . ”
哄骗 你 . ”

他们要么是在开玩笑——暗地里嘲笑你——要么是在哄骗你。

“ [həmf] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæf] [ə'sents] , [hæf] [fiːlz] [poʊzd]
“ Humph ! ” responded the man in the tone of one who half assents , half feels posed
“ 哼 ! ” 回应 这 男人 在 这 语气 的 一 WHO 一半 同意 , 一半 感觉 摆拍
.
:
.

“哼！”那人回应道，语气半是赞同，半是装腔作势。

“ [bʌt; bət] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	But	,	here	we	are	at	Igorhof	,	”	he	added	,
”	但	,	这里	我们	是	在	-	,	”	他	额外	,

“但是，我们现在却身处伊戈尔霍夫，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n][bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]

as	the	sledge	drew	up	at	the	gates	of	a	large	mansion	but	indistinctly
作为	这	雪橇	画	向上	在	这	大门	的	一个	大的	大厦	但	模糊不清

[siːn] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ] .

seen	now	through	the	gray	twilight	of	a	Russian	evening	.
已见	现在	通过	这	灰色的	暮	的	一个	俄语	晚上	.

雪橇停在了一座大宅的大门前，但透过俄罗斯傍晚灰蒙蒙的暮色，这座宅邸的轮廓已经模糊不清。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [aʊt] , [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	You	are	getting	out	,	here	?	”	said	the	child	.
”	你	是	获得	出去	,	这里	?	”	说	这	孩子	.

“你们要从这里出去吗？”孩子问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [jʊr; jər] ['dɔːtər]

“	Have	you	much	farther	to	go	before	you	reach	the	place	where	your	daughter
”	有	你	很多	更远	到	去	前	你	抵达	这	地方	在哪里	你的	女儿

[ɪz] ? ”

is	?	”
是	?	”

“离你女儿所在的地方还有很多路要走吗？”

“ [noʊ] ; - [tɪz][kloʊz][baɪ] .

“	No	;	'	tis	close	by	.
”	不	;	-	的	关闭	经过	.

“不，就在附近。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

Give	me	your	hand	.
给	我	你的	手	.

把手给我。

- [tɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] , [naʊ] .

'	Tis	my	turn	to	guide	you	,	now	.
-	的	我的	转动	到	指导	你	,	现在	.

现在轮到我来指导你们了。

” [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ɑːn] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪg'zæktli] [wer] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

”	He	led	her	on	,	—	she	could	not	see	exactly	where	,	by	reason	of	the
”	他	引领	她	在	,	—	她	可以	不是	看	确切地	在哪里	,	经过	原因	的	这

['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] ;

deepening	darkness	;
加深	黑暗	;

“他引着她往前走，——由于天色渐暗，她看不清具体位置；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['eriə] [ɔːr] ['kɔːrtjɑːrd]

but	it	seemed	to	her	as	though	they	crossed	a	spacious	area	or	courtyard
但	它	似乎	到	她	作为	尽管	他们	交叉	一个	宽敞	区域	或者	庭院

,

,

,

但在她看来，他们似乎穿过了一片宽敞的区域或庭院。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['mænʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] .

in	the	direction	of	the	grand	mansion	indistinctly	seen	.
在	这	方向	的	这	盛大	大厦	模糊不清	已见	.

朝着隐约可见的宏伟宅邸的方向望去。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['entərd] .

They	stopped	at	a	small	side	door	,	which	he	opened	,	and	entered	.
他们	停止	在	一个	小的	边	门	,	哪个	他	打开	,	和	进入	.

他们停在一扇小侧门前，他打开门走了进去。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vestɪbjuːl] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ,

Within	was	a	kind	of	vestibule	,	lighted	by	the	softened	light	of	a	lamp	,
之内	曾是	一个	种类	的	前厅	,	照明	经过	这	软化	光	的	一个	灯	,

里面是一个类似门厅的地方，灯光柔和地照耀着。

[ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] .

that	hung	at	the	foot	of	a	winding	staircase	.
那	悬挂	在	这	脚	的	一个	绕线	楼梯	.

它悬挂在蜿蜒楼梯的底部。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [hɪr] ?

“	Have	you	a	right	here	?
“	有	你	一个	正确的	这里	?

“你在这里有权利吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] ? ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] ,

Are	you	not	making	your	way	into	a	strange	house	?	”	said	Paulina	,
是	你	不是	制作	你的	方式	进入	一个	奇怪的	房子	?	”	说	保利娜	,

“你难道不是要进一间陌生人的房子吗？”保利娜说道。

['hæŋɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ]

hanging	back	,	as	the	man	prepared	to	mount	the	stairs	,	still	holding	her	by
绞刑	后退	,	作为	这	男人	准备	到	山	这	楼梯	,	仍然	保持	她	经过

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

她站在一旁，看着男人准备上楼梯，仍然牵着她的手。

“ [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Trust	to	me	—	as	I	trusted	you	,	in	the	forest	,	”	said	the	man	,	smiling	.
“	相信	到	我	—	作为	我	可信	你	,	在	这	森林	,	”	说	这	男人	,	微笑	.

“相信我——就像我在森林里相信你一样，”那人笑着说。

“ [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , — [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] , — ['nevər] [fɪr] !

“	Trust	to	me	,	and	,	—	to	use	your	own	word	,	—	never	fear	!
“	相信	到	我	,	和	,	—	到	使用	你的	自己的	单词	,	—	绝不	害怕	!

“相信我，用你自己的话来说，——永远不要害怕！”

” [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ; { - } { - }

”	As	he	finished	speaking	,	they	reached	the	top	of	the	staircase	;	{	22	}	{	23	}
”	作为	他	完成的	请讲	,	他们	达到	这	顶部	的	这	楼梯	;	{	-	}	{	-	}

“他讲完话后，他们就到了楼梯顶端；{22}{23}

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

and	,	throwing	open	a	door	which	stood	opposite	to	them	on	the	landing	-
和	,	投掷	打开	一个	门	哪个	站立	对面的	到	他们	在	这	降落	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然后，他们猛地推开楼梯平台上正对面的一扇门，

[ðə; ði][mæn][led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] , ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

the	man	led	her	forward	into	a	spacious	room	,	richly	furnished	,	hung	with
这	男人	引领	她	向前	进入	一个	宽敞	房间	,	丰富	提供	,	悬挂	和

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

那人领着她走进一间宽敞的房间，房间里陈设华丽，挂满了挂毯。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪlvər][læmp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	lighted	by	a	large	silver	lamp	suspended	from	the	ceiling	.
和	照明	经过	一个	大的	银	灯	暂停	从	这	天花板	.

房间由一盏悬挂在天花板上的大型银色吊灯照明。

[ðə; ði][mæn] [θruː] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ;

The	man	threw	a	hasty	glance	around	,	as	if	in	search	of	some	one	;
这	男人	扔	一个	仓促	瞥一眼	大约	,	作为	如果	在	搜索	的	一些	一	;

那人匆匆环顾四周，似乎在寻找什么人；

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , " [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

then	,	muttering	,	"	She	will	be	here	soon	,	"	threw	himself	upon	one	of	the
然后	,	喃喃自语	,	"	她	将要	是	这里	很快	,	"	扔	他自己	之上	一	的	这

['kʊʃnd] [kaʊtʃ] ,

cushioned	couches	,
缓冲	沙发	,

然后，他喃喃自语道："她很快就到了"，便一头栽倒在其中一张软垫沙发上。

[æz; əz] [ɪf] ['θɜːrəli] ['wɪrid] .

as	if	thoroughly	wearied	.
作为	如果	彻底	疲惫	.

仿佛筋疲力尽。

['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['pepərz] [ðæt] [leɪ] [paɪld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Presently	,	his	eye	rested	upon	some	papers	that	lay	piled	upon	the	table	.
目前	,	他的	眼睛	休息	之上	一些	文件	那	躺	堆积	之上	这	桌子	.

这时，他的目光落在了桌上堆放的一些文件上。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [hiːp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

He	drew	the	heap	toward	him	,	and	began	turning	them	over	,
他	画	这	堆	朝向	他	,	和	开始	转弯	他们	超过	,

他把那堆东西拉到身边，开始翻动它们。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [pɔː'liːnəz] [iks'kleimɪŋ] : " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

when	his	hand	was	arrested	by	Paulina's	exclaiming	:	"	How	can	you	?
什么时候	他的	手	曾是	被捕	经过	保利娜的	惊呼	:	"	如何	能	你	?

当他的手被保利娜的惊呼"你怎么能这样？"抓住时，保利娜惊呼道："

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dis'ɔnərəbl] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː]['pepərz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ? "

Don't	you	know	it	is	dishonorable	to	peer	into	papers	that	belong	to	others	?	"
不	你	知道	它	是	不光彩的	到	同伴	进入	文件	那	属于	到	其他的	?	"

难道你不知道偷看别人的文件是不光彩的行为吗?

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小保利娜：俄罗斯的圣诞节(Little Paulina Christmas in Russia)

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdiən] .
You keep a strict eye upon me , my little guardian .
你 保持 一个 严格的 眼睛 之上 我 , 我的 小的 监护人 .

你真是我的小守护者，对我管得严严实实的。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ? ”
This is one of my doings , I suppose , that you don't approve of ? ”
这 是 一 的 我的 行为 , 我 认为 , 那 你 不 批准 的 ? ”

我想，这是我做的其中一件你不赞同的事吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] .
“ It is , ” said Paulina .
“ 它 是 , ” 说 保利娜 .

“是的，”保利娜说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [preɪ] ?
“ And the others , pray ?
“ 和 这 其他的 , 祈祷 ?

“其他人呢，请问？”

[wʌt] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ?
What may they be ?
什么 可能 他们 是 ?

它们可能是什么?

” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
” he rejoined .
” 他 重新加入 .

他重新说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [sledʒ] ['pɑːkəts] ;
“ I didn't like your meddling with the articles in the sledge pockets ;
“ 我 没有 喜欢 你的 干预 和 这 文章 在 这 雪橇 口袋 ;

“我不喜欢你动雪橇口袋里的物品；

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [jɔːr'self] .
I didn't like your creeping into this house without announcing yourself .
我 没有 喜欢 你的 爬行 进入 这 房子 没有 宣布 你自己 .

我不喜欢你未经允许就偷偷溜进我家。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [sə'spekt] — ”
It makes me sometimes suspect — ”
它 制作 我 有时 怀疑 — ”

这让我有时怀疑——”

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ Well ? ” said the man .
“ 出色地 ? ” 说 这 男人 .

“怎么样？”那人问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [θiːf] .
“ That you are , — in short , that you are — a thief .
“ 那 你 是 , — 在 短的 , 那 你 是 — 一个 贼 .

“简而言之，你就是个小偷。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" The man was still laughing at this uncompromising reply , when the door of
" 这 男人 曾是 仍然 笑 在 这 毫不妥协 回复 , 什么时候 这 门 的
[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt]['oʊpənd] ,
the apartment opened ,
这 公寓 打开 ,

"那人还在嘲笑这毫不妥协的回答时，公寓的门开了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['entərd] .
and a little girl entered .
和 一个 小的 女孩 进入 .

一个小女孩走了进来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [i:z] , [greɪs] , [ænd; ənd] [haɪ] ['bri:dɪŋ]
She was very young , but there was such ease , grace , and high breeding
她 曾是 非常 年轻的 , 但 那里 曾是 这样的 舒适 , 优雅 , 和 高的 选育
[ɪn][hɜ:r; hər] [er] ,
in her air ,
在 她 空气 ,

她虽然很年轻，但举手投足间却散发着一种从容、优雅和高贵的气质。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .
that she seemed older than she really was .
那 她 似乎 老 比 她 真的 曾是 .

她看起来比实际年龄要大。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
As she advanced into the room ,
作为 她 先进的 进入 这 房间 ,

她走进房间时，

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,
she gazed with a quiet wonder at the two strange figures there ; but ,
她 凝视 和 一个 安静的 想知道 在 这 二 奇怪的 数据 那里 ; 但 ,

她带着一丝惊奇的目光静静地凝视着那里的两个陌生身影；但是，

['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , — [hu:z] [kɔ:rs] , [ru:d] ['gɑ:rmənts][æt; ət][fɜ:rst]
looking more intently at the man , — whose coarse , rude garments at first
寻找 更多的 专注地 在 这 男人 , — 谁 粗 , 粗鲁的 服装 在 第一的
[pri'ventid] [hɜ:r; hər]['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm] ,
prevented her recognizing him ,
阻止 她 识别 他 ,

她更加仔细地打量着这个男人——他粗俗不堪的衣着起初让她认不出他来——

— [ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [iks'kleimɪŋ] , " ['fɑ:ðər] ! [dɪr]
— she sprang forward , and threw herself into his arms , exclaiming , " Father ! dear
— 她 弹簧 向前 , 和 扔 她自己 进入 他的 武器 , 惊呼 , " 父亲 ! 亲爱的
['fɑ:ðər] !
father !
父亲 !

她猛地扑上前去，扑进他的怀里，喊道："爸爸！亲爱的爸爸！"

" [hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər]['fɑ:ndli][ɪn][rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] { - }
" He embraced her fondly in return , and for a few moments { 24 }
" 他 拥抱 她 深情地 在 返回 , 和 为了 一个 很少 时刻 { - }

他回以深情的拥抱，片刻之后{24}

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
they were wholly engrossed with each other .
他们 是 完全 全神贯注 和 每个 其他 .

他们完全沉浸在彼此的世界里。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [ˌpɔ'li:nə] [stʊd] [ɪn] [mju:t] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] ,

Presently	**,**	**he**	**turned**	**to**	**where**	**Paulina**	**stood**	**in**	**mute**	**astonishment**	**at**	**this**	**scene**	**,**
目前	,	他	转向	到	在哪里	保利娜	站立	在	沉默的	惊讶	在	这	场景	,

这时，他转过身，看到保利娜呆立在那里，目瞪口呆地看着眼前这一幕。

[ænd; ənd] [sed] : “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][maɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'zɜ:rvər] .

and	**said**	**:**	**“**	**But**	**I**	**must**	**not**	**forget**	**my**	**little**	**preserver**	**.**
和	说	:	“	但	我	必须	不是	忘记	我的	小的	保护者	.

他说：“但我不能忘记我的小救生圈。”

[θæŋk] [hɜ:r; hər] , [hə:'maiəni] .

Thank	**her**	**,**	**Hermione**	**.**
感谢	她	,	赫敏	.

谢谢你，赫敏。

[aɪ] [oʊ] [hɜ:r; hər][maɪ][laɪf] .

I	**owe**	**her**	**my**	**life**	**.**
我	欠	她	我的	生活	.

我这条命是她救的。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [wʊd] , [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ɑ:n] [tɪl]

She	**helped**	**me**	**out**	**of**	**that**	**confounded**	**wood**	**,**	**where**	**I**	**might**	**have**	**wandered**	**on**	**till**
她	帮助	我	出去	的	那	令人困惑	木头	,	在哪里	我	可能	有	漫步	在	直到

[naʊ] — [ɔ:r] ['perɪʃt] ,

now	**—**	**or**	**perished**	**,**
现在	—	或者	遇难	,

她把我从那片该死的树林里救了出来，否则我可能一直迷路在那里——或者已经丧命了。

['stɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

starving	**of**	**cold**	**and**	**hunger**	**.**
饥饿	的	寒冷的	和	饥饿	.

饱受寒冷和饥饿的折磨。

[ʃi:; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [sli:p] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['froʊz(ə)n][tu:; tə]

She	**saved**	**me**	**from**	**the**	**snow**	**sleep**	**,**	**in**	**which**	**I**	**might**	**have**	**been**	**frozen**	**to**
她	已保存	我	从	这	雪	睡觉	,	在	哪个	我	可能	有	到过	冷冻	到

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

她让我免于在雪中沉睡，否则我可能已经被冻死了。

[ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] ['mɔ:rt(ə)l]['deindʒəz] ,

She	**guided**	**me**	**through**	**all**	**these**	**mortal**	**dangers**	**,**
她	引导	我	通过	全部	这些	凡人	危险	,

她带领我度过了所有这些生死攸关的危险，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['mɔrəlz] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**her**	**keeping**	**guard**	**upon**	**my**	**morals**	**.**
到	说	没有什么	的	她	保持	警卫	之上	我的	德	.

更不用说她还负责监督我的道德操守了。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] ,

”	**He**	**was**	**laughing**	**heartily**	**as**	**he**	**concluded**	**,**
”	他	曾是	笑	衷心地	作为	他	结束	,

他最后开怀大笑起来。

[bʌt; bət] [ˌpɔ'li:nə] ['nevər] ['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəs] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]

but	**Paulina**	**never**	**altered**	**from**	**the**	**serious**	**look**	**with**	**which**	**she**	**regarded**	**him**
但	保利娜	绝不	已修改	从	这	严肃的	看	和	哪个	她	认为	他

.

:

.

但宝琳娜始终用严肃的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪv] ['skruːtəni] { - }

She	kept	her	eyes	steadily	upon	his	face	,	with	the	grave	scrutiny	{	25	}
她	保留	她	眼睛	稳步	之上	他的	脸	,	和	这	严重	审查	{	-	}

她目光始终坚定地注视着他的脸，带着严肃的审视{25}

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

with	which	from	time	to	time	she	had	observed	him	,
和	哪个	从	时间	到	时间	她	有	观察到	他	,

她曾不时地用这种方式观察他，

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [dauts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['destɪtuːt] ['kriːtʃər] [hiː; hi]

ever	since	she	had	had	doubts	of	his	being	the	poor	destitute	creature	he
曾经	自从	她	有	有	疑虑	的	他的	存在	这	贫穷的	贫困	生物	他

[hæd; həd] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] .

had	seemed	at	first	.
有	似乎	在	第一的	.

自从她开始怀疑他是否真如最初看起来那样穷苦无依之后，就一直如此。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [jet] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	little	one	,	have	you	made	up	your	mind	yet	about	me	?	”	he	said	.
“	出色地	,	小的	一	,	有	你	制成	向上	你的	头脑	然而	关于	我	?	”	他	说	.

“小家伙，你对我的看法定好了吗？”他说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['rɔbəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [praʊlɪŋ] [ɪn] [pʊr] ['ʃæbi] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

“	I	have	heard	of	robbers	going	out	prowling	in	poor	shabby	clothes	,	and	having
“	我	有	听到	的	强盗	去	出去	潜行	在	贫穷的	破旧	衣服	,	和	拥有

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [hoʊm] ,

a	rich	home	,
一个	富有的	家	,

“我听说过一些强盗穿着破旧的衣服外出作案，却住在富裕的家中，

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] ;

with	plenty	of	luxuries	to	come	to	,	”	she	said	in	her	straightforward	way	;
和	很多	的	奢侈品	到	来	到	,	”	她	说	在	她	直截了当	方式	;

“这里有很多奢侈品等着你，”她直截了当地说道；

“ [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] , — [ə; eɪ] [θiːf] .

“	so	you	may	still	be	what	I	took	you	for	,	—	a	thief	.
“	所以	你	可能	仍然	是	什么	我	采取	你	为了	,	—	一个	贼	.

“所以你可能还是我之前认为的那种人——一个小偷。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [naʊ] . ”

But	somehow	I	don't	think	you	are	,	now	.	”
但	不知何故	我	不	思考	你	是	,	现在	.	”

但不知为何，我现在觉得你不是了。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	pray	what	may	have	altered	your	opinion	?	”	said	he	.
“	和	祈祷	什么	可能	有	已修改	你的	观点	?	”	说	他	.

“那么，究竟是什么改变了你的看法呢？”他问道。

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Your	daughter	,	”	she	replied	.
“	你的	女儿	,	”	她	回复	.

“你的女儿，”她回答道。

“ [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

“	Since	I	have	seen	her	,	I	think	you	must	be	an	honest	man	,
“	自从	我	有	已见	她	,	我	思考	你	必须	是	一个	诚实的	男人	,

“自从我见过她之后，我认为你一定是个诚实的人。”

— [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , — [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['miːnli] [drest] .

—	an	honorable	man	,	a	gentleman	,	—	for	all	you	are	meanly	dressed	.
—	一个	光荣的	男人	,	一个	绅士	,	—	为了	全部	你	是	卑鄙地	穿着	.

——一位正直的人，一位绅士，——尽管你衣着寒酸。

[pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tʃæns] — [sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Perhaps	that	may	have	been	from	some	chance	—	some	accident	,	and	that	you	are	,
也许	那	可能	有	到过	从	一些	机会	—	一些	事故	,	和	那	你	是	,

或许那是出于某种偶然——某种意外，而你就是。

[ɪn][fækt] , [sʌm; səm] [greɪt] [lɔːrd] . ”

in	fact	,	some	great	lord	.	”
在	事实	,	一些	伟大的	主	.	”

事实上，是一位伟大的领主。

“ [wel] [dʌn] !

“	Well	done	!
”	出色地	完毕	!

做得好！

[wel] [eɪmd] !

Well	aimed	!
出色地	旨在	!

瞄准得好！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [kʌm] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Come	,	”	added	he	,	“	I'll	make	a	bargain	with	you	.
“	来	,	”	额外	他	,	“	患病的	制作	一个	便宜货	和	你	.

“来吧，”他补充道，“我和你做个交易。”

[ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [neɪm] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

If	you'll	tell	me	your	father's	name	,	I'll	tell	you	who	I	am	.	”
如果	你会	告诉	我	你的	父亲的	姓名	,	患病的	告诉	你	WHO	我	是	.	”

如果你告诉我你父亲的名字，我就告诉你我是谁。

“ [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['ɑːnərəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	As	I	believe	you	to	be	honorable	,	”	she	said	,	keeping	her	eyes	upon	his	face	,
“	作为	我	相信	你	到	是	光荣的	,	”	她	说	,	保持	她	眼睛	之上	他的	脸	,

“我相信你是一位正直的人，”她说着，目光始终注视着他的脸。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	I	will	tell	you	his	name	.
”	我	将要	告诉	你	他的	姓名	.

我会告诉你他的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vlædɪmɪr] - .

It	is	Vladimir	Betzkoi	.
它	是	弗拉基米尔	-	.

他是弗拉基米尔·贝茨科伊。

" [ðə; ði]['mænz] [braʊ] ['da:kənd] , [ðen] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	The	man's	brow	darkened	,	then	contracted	into	a	frown	.
"	这	男人的	眉头	变暗	,	然后	合同	进入	一个	皱眉	.

"那人的眉头皱了起来，然后紧抿成一个愠怒的表情。"

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ˌaɪ 'ti:] [klɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]

But	after	a	few	seconds	it	cleared	,	and	he	muttered	,	"	I	will	not
但	后	一个	很少	秒	它	已清除	,	和	他	低声说道	,	"	我	将要	不是

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

believe	it	.
相信	它	.

但几秒钟后，一切都恢复了正常，他喃喃自语道："我不相信。"

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['ɑ:rtləs] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ber] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]

His	child's	artless	speeches	and	conduct	bear	proof	that	he	must	be	a
他的	孩子的	不矫揉造作	演讲	和	执行	熊	证明	那	他	必须	是	一个

[mæn][ʌv; əv] [wɜ:rθ] [ænd; ənd]['proʊbəti] .

man	of	worth	and	probity	.
男人	的	值得	和	廉洁	.

他孩子天真无邪的言谈举止证明他一定是一位品德高尚、正直的人。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə] .

At	all	events	,	I	will	have	it	looked	to	.
在	全部	活动	,	我	将要	有	它	看起来	到	.

无论如何，我都会让人去调查此事。

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] : " [ju:; jʊ][dɪd][ˌem 'i:][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	Then	he	added	aloud	:	"	You	did	me	no	less	than	justice	,	little	one	,
"	然后	他	额外	大声	:	"	你	做过	我	不	较少的	比	正义	,	小的	一	,

然后他大声补充道："你对我做的非常公正，小家伙。"

[ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

in	believing	me	a	man	of	honor	.
在	相信	我	一个	男人	的	荣誉	.

相信我是一个有荣誉感的人。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] ,

Now	that	you	have	trusted	me	with	your	father's	name	,
现在	那	你	有	可信	我	和	你的	父亲的	姓名	,

既然你已经信任我，把父亲的名字告诉我，

[aɪ] [wɪl] [ju:z] [ɔ:l][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [keɪs] [in'kwaiəd]['ɪntu:] . "

I	will	use	all	my	power	to	have	his	case	inquired	into	.	"
我	将要	使用	全部	我的	力量	到	有	他的	案件	询问	进入	.	"

我将动用一切权力，要求对他的案件进行调查。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] [frendz] !

"	You	will	interest	your	friends	!
"	你	将要	兴趣	你的	朋友们	!

你会让你的朋友们感兴趣!

[ju:; jʊ] [wɪl] [ju:z][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] { - }

You	will	use	your	influence	{	26	}
你	将要	使用	你的	影响	{	-	}

你将运用你的影响力{26}

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [keɪs] ['prɑ:pərli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] !

with	them	to	have	my	father's	case	properly	represented	to	the	emperor	!
和	他们	到	有	我的	父亲的	案件	适当地	代表	到	这	皇帝	!

让他们为我父亲的案子向皇帝如实陈述!

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

You	**will**	**do**	**what**	**you**	**can**	**for**	**us**	**!**
你	将要	做	什么	你	能	为了	我们	！

你会尽你所能帮助我们的！

" [ɪk'skleɪmd] [ˌpɔ'liːnə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fɪkst] ['iːgərli] [ænd; ənd]

"	**exclaimed**	**Paulina**	**,**	**her**	**eyes**	**sparkling**	**with**	**joy**	**,**	**and**	**fixed**	**eagerly**	**and**
"	惊呼	保利娜	,	她	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	,	和	固定的	急切地	和

['hoʊpfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

hopefully	**upon**	**the**	**man's**	**face**	**.**
希望	之上	这	男人的	脸	.

"保利娜惊呼道，她眼中闪烁着喜悦的光芒，热切而充满希望地注视着那个男人的脸。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [rɪ'membər] .

He	**nodded**	**and**	**she**	**went**	**on**	**:**	**"**	**I**	**remember**	**.**
他	点头	和	她	去	在	:	"	我	记住	.

他点了点头，她接着说："我记得。"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

You	**said**	**you**	**knew**	**the**	**master**	**of**	**this**	**house**	**.**
你	说	你	知道	这	掌握	的	这	房子	.

你说你认识这家的主人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][lɔːrd] — [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ?

He	**must**	**be**	**a**	**rich**	**man**	**—**	**a**	**powerful**	**lord**	**—**	**you**	**will**	**interest**	**him**	**?**
他	必须	是	一个	富有的	男人	—	一个	强大的	主	—	你	将要	兴趣	他	?

他一定是位富翁——一位权势显赫的领主——你才能引起他的兴趣?

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [bɪ'hæf] ?

You	**will**	**speak**	**to**	**him**	**in**	**my**	**father's**	**behalf**	**?**
你	将要	说话	到	他	在	我的	父亲的	代表	?

你会替我父亲跟他说话吗?

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌpɔ'liːnə] [went] ['iːgərli] [ɑːn] : " [wɪl] [juː; jʊ][let]

"	**Again**	**the**	**man**	**nodded**	**;**	**and**	**again**	**Paulina**	**went**	**eagerly**	**on**	**:**	**"**	**Will**	**you**	**let**
"	再次	这	男人	点头	;	和	再次	保利娜	去	急切地	在	:	"	将要	你	让

[ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [frend] ,

me	**see**	**your**	**friend**	**,**
我	看	你的	朋友	,

那人再次点了点头；保利娜又急切地继续说道："您能让我见见您的朋友吗？"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ?

and	**tell**	**him**	**myself**	**?**
和	告诉	他	我	?

我自己告诉他?

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

The	**master**	**of**	**the**	**house**	**!**
这	掌握	的	这	房子	！

这家的主人!

[pər'hæps] ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] !

Perhaps	**he's**	**at**	**home**	**now**	**!**
也许	他是	在	家	现在	！

他现在可能在家呢!

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !

Come	**,**	**let**	**us**	**go**	**to**	**him**	**at**	**once**	**!**
来	,	让	我们	去	到	他	在	一次	！

来，我们马上去见他!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz][ɑːrm] .

"	she	exclaimed	,	starting	up	,	and	seizing	the	man's	arm	.
"	她	惊呼	,	开始	向上	,	和	抓住	这	男人的	手臂	.

她惊叫一声，猛地站起身，抓住那男人的胳膊。

" [ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , " [ˈænsər] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	Softly	,	softly	,	little	one	,	"	answered	he	,	smiling	.
"	轻轻	,	轻轻	,	小的	一	,	"	回答	他	,	微笑	.

"轻点，轻点，小宝贝，"他笑着回答。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [haʊ] [ˈtaɪərd][aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] . "

"	You	forget	how	tired	I	am	with	my	wanderings	.	"
"	你	忘记	如何	疲劳的	我	是	和	我的	漫游	.	"

"你忘了我的漂泊让我有多疲惫吗？"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɔːtləs] , [ˈselfɪʃ] , — [aɪ][fərˈget][ɔːl] , [ɪn][maɪ][wʌn][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][maɪ][ˈfɑːðər] ;

"	I	am	thoughtless	,	selfish	,	—	I	forget	all	,	in	my	one	concern	for	my	father	;
"	我	是	轻率	,	自私	,	—	我	忘记	全部	,	在	我的	一	忧虑	为了	我的	父亲	;

"我粗心大意，自私自利，一心只想着我的父亲，忘记了一切；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ˌpɔˈliːnə] ,

but	you	will	forgive	his	daughter	for	her	sake	,	won't	you	?	"	said	Paulina	,
但	你	将要	原谅	他的	女儿	为了	她	清酒	,	惯于	你	?	"	说	保利娜	,

"但为了她，你会原谅他的女儿，对吗？"保利娜说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [həːˈmaiəni] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ˈbʌs(ə)l][əˈbaʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

pointing	to	Hermione	,	and	then	proceeding	to	bustle	about	,	as	she	had
指向	到	赫敏	,	和	然后	进行中	到	忙碌	关于	,	作为	她	有

[dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɛzənts] [hʌt] ,

done	at	the	peasant's	hut	,
完毕	在	这	农民的	小屋	,

她指着赫敏，然后像在农夫小屋里那样，开始忙碌起来。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz][kloʊk] .

drawing	off	his	gloves	,	and	helping	him	remove	his	cloak	.
绘画	离开	他的	手套	,	和	帮助	他	消除	他的	披风	.

他脱下手套，帮他脱下斗篷。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪnɪstri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwaɪət] , [ˈdʒent(ə)l] ,

His	daughter	joined	her	in	her	ministry	,	with	her	own	quiet	,	gentle	,
他的	女儿	加入	她	在	她	部	,	和	她	自己的	安静的	,	温和的	,

[jet] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmænər] .

yet	decided	manner	.
然而	决定	方式	.

他的女儿也加入了她的事工，以她自己安静、温柔而坚定的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [saɪd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

She	had	stood	by	her	father's	side	the	whole	time	,	with	one	arm	upon	his
她	有	站立	经过	她	父亲的	边	这	所有的	时间	,	和	一	手臂	之上	他的

[ˈʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她一直站在父亲身边，一只胳膊搭在他的肩膀上。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ; [waɪl] [hiː; hi][held][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [pæst] [əˈraʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .

as	he	sat	;	while	he	held	her	in	one	of	his	,	passed	around	her	waist	.
作为	他	卫星	;	尽管	他	握住	她	在	一	的	他的	,	通过了	大约	她	腰部	.

他坐着；他用一只手搂着她，手绕在她的腰间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['fæstɪd] , [ðen] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ? —
“ You have fasted , then ? — you have been delayed on your journey ? —
“ 你 有 禁食 , 然后 ? — 你 有 到过 延迟 在 你的 旅行 ? —
[sʌm; səm]['æksɪdənt] ? — [ðiːz] [kloʊðz] ?
some accident ? — these clothes ?
一些 事故 ? — 这些 衣服 ?

“那么，你是禁食了？——你的旅途耽搁了？——出了什么意外？——这些衣服呢？”

” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['tendər] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'feɪkʃənət] ['ɪntrəst] , [ðoʊ] [soʊ]
” she now said , in her tender voice , full of affectionate interest , though so
” 她 现在 说 , 在 她 投标 嗓音 , 满的 的 亲热 兴趣 , 尽管 所以
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] .
gentle and low .
温和的 和 低的 .

“她用温柔的声音说道，语气中充满了深情，虽然声音很轻柔也很低沉。”

“ [dɪr] ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
“ Dear father , tell me what has happened .
“ 亲爱的 父亲 , 告诉 我 什么 有 发生 .

“亲爱的父亲，请告诉我发生了什么事。”

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [rɪ'freʃmənt] .
But first you must need refreshment .
但 第一的 你 必须 需要 清爽 .

但首先你需要提神醒脑。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['sʌpər] [hɪr] . ”
They shall bring supper here . ”
他们 将 带来 晚餐 这里 . ”

他们会把晚餐带到这里来。

“ [eɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Ay , let it be so , ” he answered .
“ 哎 , 让 它 是 所以 , ” 他 回答 .

“是啊，那就这样吧。”他回答道。

“ [ænd; ənd] , [həː'maiəni] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ And , Hermione , ” he went on ,
“ 和 , 赫敏 , ” 他 去 在 ,

“还有，赫敏，”他继续说道，

['bekəniŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːn] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn]
beckoning her to lean down and listen to something that he whispered in
招手 她 到 倾斜 向下 和 听 到 某物 那 他 低声说道 在
[hɜːr; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

他示意她俯下身，听他在她耳边低语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
She looked in his face with a smile , as he concluded ,
她 看起来 在 他的 脸 和 一个 微笑 , 作为 他 结束 ,

他总结道，她面带微笑地看着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] . { - }
and then glided swiftly from the room to give her orders . { 27 }
和 然后 滑翔 迅速地 从 这 房间 到 给 她 订单 . { - }

然后迅速滑出房间去下达命令。{27}

['prez(ə)ntli] [hə:'maiəni] [rɪ'tɜ:rnd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz]

Presently	Hermione	returned	,	followed	by	a	train	of	servants	,	with	preparations
目前	赫敏	返回	,	随后	经过	一个	火车	的	仆人	,	和	准备工作

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:l] .

for	the	meal	.
为了	这	一顿饭	.

这时，赫敏回来了，身后跟着一群仆人，准备着饭菜。

[sʌm; səm] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [waɪl] ['ʌðər] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði][mæn][sæt]

Some	spread	the	table	;	while	others	drew	near	to	the	couch	where	the	man	sat
一些	传播	这	桌子	;	尽管	其他的	画	靠近	到	这	长椅	在哪里	这	男人	卫星

,

,

,

有些人摆放了桌子；而另一些人则走到男人坐着的沙发旁。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [fɜ:rd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

bearing	a	furred	dressing	-	gown	and	slippers	.
轴承	一个	毛茸茸的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

身穿毛皮睡袍，脚穿拖鞋。

[ˌpɔ'li:nə] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] .

Paulina	put	out	her	hand	for	the	latter	.
保利娜	放	出去	她	手	为了	这	后者	.

保利娜伸出手去接后者。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]

The	attendant	would	have	withheld	them	,	but	,	at	a	sign	from
这	服务员	会	有	隐瞒	他们	,	但	,	在	一个	符号	从

[ðə; ði][mæn] , [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

the	man	,	gave	them	to	her	.
这	男人	,	给予	他们	到	她	.

服务员原本会拒绝接收，但看到男人的示意后，便把东西给了她。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['seɪɪŋ] : “ [naʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ræpɪŋ] - [gaʊn] .

She	put	them	carefully	on	his	feet	,	saying	:	“	Now	for	your	wrapping	-	gown	.
她	放	他们	小心	在	他的	脚	,	说	:	“	现在	为了	你的	包装	-	袍	.

她小心翼翼地把鞋子穿在他的脚上，说道：“现在该给你穿上裹身袍了。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendənt] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ə'baʊt][tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['redi] ;

”	The	other	attendant	stepped	forward	,	about	to	hold	it	ready	;
”	这	其他	服务员	步	向前	,	关于	到	抓住	它	准备好	;

另一名服务员走上前，准备把它拿在手里；

[bʌt; bət] [ˌpɔ'li:nə] [tʊk] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ] “ [noʊ] , [noʊ] ; [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:]

but	Paulina	took	that	also	from	his	hands	,	with	“	No	,	no	;	give	it	me
但	保利娜	采取	那	还	从	他的	双手	,	和	“	不	,	不	;	给	它	我

.

:

.

但保利娜也从他手中拿走了它，说道：“不，不；给我吧。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

I'll	put	it	on	.
患病的	放	它	在	.

我穿上它。

[aɪl] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] , [ɑ:n]['tɪptoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] . ”

I'll	step	on	the	stool	,	on	tiptoe	;	and	I	shall	be	able	to	reach	.	”
患病的	步	在	这	凳子	,	在	脚尖	;	和	我	将	是	有能力的	到	抵达	.	”

我踮起脚尖踩上凳子，就能够到了。

“ [let] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

“	**Let**	**her**	**do**	**it**	**,**	”	**said**	**the**	**man**	**,**	**and**	**with**	**his**	**amused**	**smile**	**.**
”	让	她	做	它	,	”	说	这	男人	,	和	和	他的	觉得好笑	微笑	.

“就让她来吧，”男人说着，脸上带着一丝玩味的笑容。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

“	**You**	**have**	**not**	**yet**	**told**	**me**	**your**	**name**	**,**	”	**she**	**resumed**	**.**
”	你	有	不是	然而	讲述	我	你的	姓名	,	”	她	恢复	.

“你还没有告诉我你的名字，”她继续说道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər]['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['nɪrli] [æz; əz]

“	**If**	**you're**	**not**	**a**	**thief**	**,**	**you**	**do**	**not**	**keep**	**your**	**promises**	**,**	**and**	**that's**	**nearly**	**as**
“	如果	你是	不是	一个	贼	,	你	做	不是	保持	你的	承诺	,	和	那就是	几乎	作为

[bæd] .

bad	**.**	
坏的	.	

“如果你不是小偷，你也不会信守承诺，这几乎和小偷一样糟糕。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] ;

”	**There**	**was**	**a**	**stir**	**,**	**and**	**a**	**look**	**of**	**amazement**	**among**	**the**	**attendants**	**;**
”	那里	曾是	一个	搅拌	,	和	一个	看	的	惊愕	之中	这	服务员	;

“侍从们顿时一片骚动，脸上露出惊讶的表情；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][səb'saidid] .

but	**the**	**next**	**moment**	**it**	**subsided** **.**
但	这	下一个	片刻	它	平静下来 .

但下一刻，它就消失了。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ] [ruːd] [wei] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ?

“	**Is**	**not**	**that**	**rather**	**a**	**rude**	**way**	**of**	**reminding**	**a**	**person**	**of**	**his**	**promise**	**?**
“	是	不是	那	相当	一个	粗鲁的	方式	的	提醒	一个	人	的	他的	承诺	?

“用这种方式提醒别人履行承诺，难道不是相当粗鲁吗？”

” [æskt] [hə:'maiəni] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm][smaɪl] .

”	**asked**	**Hermione**	**,**	**with**	**her**	**calm** **smile** **.**
”	问	赫敏	,	和	她	冷静的 微笑 .

“赫敏带着平静的微笑问道。”

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] ,

“	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**be**	**rude**	**,**	**but**	**I**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	”	**said**	**Paulina**	**,**
“	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	,	但	我	说话	这	真相	,	”	说	保利娜	,

“我无意冒犯，但我说的是实话，”保利娜说道。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [wei] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪn'sɪr] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tuː; tə]

in	**her**	**grave**	**way**	**,**	**which**	**was**	**too**	**sincere**	**,**	**earnest**	**,**	**and**	**straightforward**	**to**
在	她	严重	方式	,	哪个	曾是	也	真诚	,	认真	,	和	直截了当	到

[biː; bi] ['ɪnsələnt] .

be	**insolent** **.**
是	傲慢的 .

她用一种严肃的方式，真诚、认真、坦率得不像话，一点也不傲慢。

“ [aɪ] [əb'zɜːrvd] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən][æt; ət][wʌns] .

“	**I**	**observed**	**my**	**part**	**of**	**the**	**bargain**	**at**	**once** **.**
”	我	观察到	我的	部分	的	这	便宜货	在	一次 .

“我立即履行了我的承诺。”

[aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['paʊər][baɪ] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [æskt] ;

I	**put**	**myself**	**in**	**your**	**father's**	**power**	**by**	**trusting**	**him**	**with**	**the**	**name**	**he**	**asked**	**;**
我	放	我	在	你的	父亲的	力量	经过	信任	他	和	这	姓名	他	问	;

我把自己交托于你父亲的掌控之中，因为我信任他，告诉了他他所询问的名字；

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spektɪd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][rɪ'tɜːrn] . ”

and	I	expected	he	would	keep	his	word	with	me	in	return	.	”
和	我	预期的	他	会	保持	他的	单词	和	我	在	返回	.	”

我希望他也能信守对我的承诺。

“ [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] , [biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [həː'maiəni] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

“	He	will	do	so	,	be	sure	,	”	said	Hermione	,	smiling	,	and	looking	at	her
“	他	将要	做	所以	,	是	当然	,	”	说	赫敏	,	微笑	,	和	寻找	在	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“他一定会这么做的，”赫敏笑着看着父亲说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['seɪɪŋ] : “ [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [fɜːrst] .

He	nodded	,	saying	:	“	But	let	us	have	some	supper	first	.
他	点头	,	说	:	“	但	让	我们	有	一些	晚餐	第一的	.

他点点头，说道：“但我们先吃点晚饭吧。”

” [hiː; hi] [tʃæt] ['geɪli] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,

”	He	chatted	gaily	,	and	seemed	in	high	spirits	,	and	very	happy	,
”	他	聊天	兴高采烈地	,	和	似乎	在	高的	烈酒	,	和	非常	快乐的	,

他谈笑风生，看起来精神抖擞，非常开心。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [həː'maiəni] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

as	he	sat	between	the	two	little	girls	,	his	daughter	Hermione	on	one	side	of
作为	他	卫星	之间	这	二	小的	女孩们	,	他的	女儿	赫敏	在	一	边	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他坐在两个小女孩中间，女儿赫敏坐在他的一侧。

[ˌpɔ'liːnə] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . { - }

Paulina	on	the	other	.	{	28	}
保利娜	在	这	其他	.	{	-	}

另一边是保利娜。{28}

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪb][ə'baʊt][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? ” [sed] [ˌpɔ'liːnə] ,

“	How	came	you	to	tell	me	such	a	fib	about	your	daughter	?	”	said	Paulina	,
“	如何	来了	你	到	告诉	我	这样的	一个	纤维	关于	你的	女儿	?	”	说	保利娜	,

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“你怎么能跟我说关于你女儿的这种谎话呢？”保琳娜突然问道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	How	do	you	mean	?	”	was	the	reply	.
“	如何	做	你	意思是	?	”	曾是	这	回复	.

“你这话是什么意思？”对方回答道。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	told	me	she	was	pretty	,	didn't	you	?	”
“	你	讲述	我	她	曾是	漂亮的	,	没有	你	?	”

“你跟我说过她很漂亮，对吧？”

“ [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][soʊ] ? ”

“	Yes	;	don't	you	think	her	so	?	”
“	是的	;	不	你	思考	她	所以	?	”

“是啊，你不觉得她是这样吗？”

“ [noʊ] ; [ʃiːz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['prɪti] .

“	No	;	she's	very	different	from	pretty	.
“	不	;	她是	非常	不同的	从	漂亮的	.

“不，她和漂亮完全不一样。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] .

She	has	the	most	beautiful	face	I	ever	saw	.
她	有	这	最多	美丽的	脸	我	曾经	锯	.

她是我见过最美丽的人。

[its] [laɪk] [wʌt] [aɪ]['fænsi][ə; eɪ] ['kwiːnz] [mʌst; məst][biː; bi] . ”

It's	like	what	I	fancy	a	queen's	must	be	.	”
它是	喜欢	什么	我	想要	一个	女王的	必须	是	.	”

“这就像我心目中女王该有的样子。”

“ [juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [pleɪn] - ['spoʊkən][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [hɜːr'maɪəniz] ['fɑːðər] .

“	You	hear	how	plain	-	spoken	she	is	,	”	said	Hermione's	father	.
“	你	听到	如何	清楚的	-	说	她	是	,	”	说	赫敏的	父亲	.

“你听听她说话多么直率，”赫敏的父亲说。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz]['oʊpənli] , — [bʌt; bət][fɑːr] [les] [ˌkɑːmplɪ'mɛntərɪli] , — [wʌt] [ʃiː; ʃi]

“	She	told	me	just	as	openly	,	—	but	far	less	complimentarily	,	—	what	she
“	她	讲述	我	只是	作为	公然	,	—	但	远的	较少的	恭维地	,	—	什么	她

[θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

thought	of	my	face	.
想法	的	我的	脸	.

“她也同样直言不讳地告诉我——但语气远没有那么恭维——她对我的长相有什么看法。

” [həː'maiəni] [geɪzd] ['fɑːndli][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	Hermione	gazed	fondly	upon	the	face	in	question	,	and	smiled	.
”	赫敏	凝视	深情地	之上	这	脸	在	问题	,	和	微笑	.

赫敏深情地凝视着那张脸，笑了。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

“	Then	you	wouldn't	like	to	know	you	were	never	to	look	upon	it	again	,
“	然后	你	不会	喜欢	到	知道	你	是	绝不	到	看	之上	它	再次	,

“那么你肯定不希望自己再也看不到它了。”

— [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['ʌglinəs] ; [eɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

—	for	all	its	ugliness	;	eh	,	little	one	?	”	said	the	owner	,	laughing	,	and	turning
—	为了	全部	它是	丑陋	;	嗯	,	小的	一	?	”	说	这	所有者	,	笑	,	和	转弯

[tuː; tə] [ˌpɔ'liːnə] . “

to	Paulina	.	“
到	保利娜	.	“

“虽然它长得丑，是吧，小家伙？”店主笑着说，然后转向保利娜。

- [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ! -

'	Like	to	know	!	'
-	喜欢	到	知道	!	-

“很想知道！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['grævəti] .

”	she	repeated	,	with	more	than	even	her	usual	gravity	.
”	她	重复	,	和	更多的	比	甚至	她	通常	重力	.

“她重复道，语气比平时更加严肃。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] .

“	It	would	make	me	very	unhappy	.
“	它	会	制作	我	非常	不开心	.

“这会让我非常不开心。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ,

I	have	taken	a	great	fancy	to	your	face	—	to	you	—	I	should	be	very	,
我	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	你的	脸	—	到	你	—	我	应该	是	非常	,

我非常喜欢你的脸——非常喜欢你——我应该非常，

['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] —
very miserable if I thought —
非常 悲惨的 如果 我 想法 —

如果我这样想，我会非常痛苦——

" [ðə; ði][tʃaɪld] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['eləkwənt]
" The child stopped , with a break in her voice that was even more eloquent
" 这 孩子 停止 , 和 一个 休息 在 她 嗓音 那 曾是 甚至 更多的 雄辩
[ðæn; ðən] [spi:tʃ] .
than speech .
比 演讲 .

"孩子停了下来，声音里带着一丝哽咽，这种哽咽比说话更能表达情感。"

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['laɪkɪŋ][ɪn] [ðɪs] [sɪn'sɪr] ['lɪt(ə)l]
The man was touched with the artless evidence of liking in this sincere little
这 男人 曾是 感动 和 这 不矫揉造作 证据 的 喜欢 在 这 真诚 小的
['kri:tʃər] .
creature .
生物 .

男人被这个真诚的小家伙身上流露出的朴素喜爱之情所感动。

['æftər][ðə; ði] [pɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [sed] : " [kʌm] ,
After the pause of a minute , he said : " Come ,
后 这 暂停 的 一个 分钟 , 他 说 : " 来 ,

停顿了一分钟后，他说："来吧，

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ʌgli] [tʃi:k] [ʌv; əv] [maɪn] .
give me a kiss upon this ugly cheek of mine .
给 我 一个 吻 之上 这 丑陋的 脸颊 的 矿 .

吻一下我这丑陋的脸颊吧。

[aɪl] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊmli] [feɪs] [ðæt]
I'll promise you that you shall hereafter see as much of this homely face that
患病的 承诺 你 那 你 将 此后 看 作为 很多 的 这 家常的 脸 那
[ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
you've taken a fancy to as you could wish .
你已经 已采取 一个 想要 到 作为 你 可以 希望 .

我向你保证，从今以后，你将如愿以偿地经常看到这张你喜欢的、朴素的脸庞。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [frendz] [fɔ:r; fər][laɪf] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪn] , [rɪ'membər] . "
You and I are friends for life ; for you saved mine , remember . "
你 和 我 是 朋友们 为了 生活 ; 为了 你 已保存 矿 , 记住 . "

你我是一辈子的朋友；因为你救了我的命，记住这一点。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi]['evər] [wɪl] , [wɪl] [wi:; wi][nɑ:t] , [maɪ]['fɑ:ðər] ?
" If she don't remember it , we ever will , will we not , my father ?
" 如果 她 不 记住 它 , 我们 曾经 将要 , 将要 我们 不是 , 我的 父亲 ?

"如果她不记得了，我们永远也不会记得，对吧，我的父亲？"

" [sed] [hə:'maiəni] , [æz; əz] [ˌpɔ'li:nə] [stʊd] [ɑ:n]['tɪptoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" said Hermione , as Paulina stood on tiptoe beside him ,
" 说 赫敏 , 作为 保利娜 站立 在 脚尖 旁 他 ,

"赫敏说道，保琳娜踮着脚尖站在他旁边。"

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] , ['hɑ:rtɪli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] , ['seɪɪŋ]
and gave him the kiss he had asked , heartily and affectionately , saying
和 给予 他 这 吻 他 有 问 , 衷心地 和 亲切地 , 说
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

然后热情而深情地给了他一个吻，同时说道：

[wɪð; wɪθ] ['pleɪflnəs] : “ [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

with	playfulness	:	“	I	trust	to	this	promise	,	though	you	broke	the	other	.
和	玩乐	:	“	我	相信	到	这	承诺	,	尽管	你	打破	这	其他	.

带着玩笑的语气说：“我相信这个承诺，尽管你违背了另一个承诺。”

[aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] , { - }

I'll	believe	you	will	keep	your	word	,	{	29	}
患病的	相信	你	将要	保持	你的	单词	,	{	-	}

我相信你会信守诺言，{29}

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [frendz] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [kept] [jʊr; jər] [wɜːrd] ,

that	we	shall	be	always	friends	,	though	you	have	not	yet	kept	your	word	,
那	我们	将	是	总是	朋友们	,	尽管	你	有	不是	然而	保留	你的	单词	,

虽然你还没有信守诺言，但我们仍将永远是朋友。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

and	told	me	who	you	are	.
和	讲述	我	WHO	你	是	.

然后告诉我你是谁。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [held] [bæk] [maɪ] [kɪs] , [tɪl] [aɪ] [nuː] [huː] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	ought	to	have	held	back	my	kiss	,	till	I	knew	who	claimed	it	.	”
我	应该	到	有	握住	后退	我的	吻	,	直到	我	知道	WHO	声称	它	.	”

我本该忍住不吻她，直到我知道是谁认领了这个吻。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [hiː; hi] .

“	I	have	a	father's	right	to	it	,	”	answered	he	.
“	我	有	一个	父亲的	正确的	到	它	,	”	回答	他	.

“作为父亲，我有权利这样做，”他回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [waɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] [ə'weɪ] . ”

“	I	am	your	father	,	while	your	own	is	away	.	”
“	我	是	你的	父亲	,	尽管	你的	自己的	是	离开	.	”

“在你亲生父亲不在的时候，我就是你的父亲。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] !

“	My	father	!
“	我的	父亲	!

“我的父亲！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] !

“	Your	father	!
“	你的	父亲	!

“你父亲！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['sʌbdʒekts] , — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

”	he	repeated	;	“	the	father	of	all	my	subjects	,	—	the	father	of	my	people	.
”	他	重复	;	“	这	父亲	的	全部	我的	主题	,	—	这	父亲	的	我的	人们	.

他重复道：“我所有臣民的父亲，——我人民的父亲。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

I	am	the	Emperor	of	Russia	.
我	是	这	皇帝	的	俄罗斯	.

我是俄罗斯皇帝。

” [ˌpɔ'liːnə] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Paulina	stood	gazing	at	him	fixedly	,	in	utter	astonishment	.
”	保利娜	站立	凝视	在	他	固定地	,	在	说出	惊讶	.

保利娜目不转睛地盯着他，满脸惊讶。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːrkt] ['iːgərli] ; [hɜːr; hər] [breθ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

Her	face	worked	eagerly	;	her	breath	went	and	came	.
她	脸	工作	急切地	;	她	气息	去	和	来了	.

她的面部表情生动，呼吸也变得急促起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [klɑːspt]

Then	she	dropped	upon	her	knees	,	flung	her	head	on	his	,	and	clasped
然后	她	掉落	之上	她	膝盖	,	扔	她	头	在	他的	,	和	紧握

[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ,

them	around	,
他们	大约	,

然后她跪倒在地，把头埋在他的头上，紧紧地抱住他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [maɪ] ['fɑːðər] !

as	she	exclaimed	:	“	My	father	!
作为	她	惊呼	:	“	我的	父亲	!

她惊呼道：“我的父亲！”

[maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] !

My	own	father	!
我的	自己的	父亲	!

我自己的父亲！

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Think	of	him	!
思考	的	他	!

想想他！

[grænt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] !

Grant	him	his	freedom	!
授予	他	他的	自由	!

释放他！

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] !

Pardon	him	!
赦免	他	!

原谅他！

[rɪ'membər] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [huːz] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] !

Remember	the	Christ	-	child	,	whose	day	this	is	!
记住	这	基督	-	孩子	,	谁	天	这	是	!

记住圣婴耶稣，今天是他的节日！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] !

For	His	sake	pardon	my	father	!
为了	他的	清酒	赦免	我的	父亲	!

看在上帝的份上，请原谅我的父亲！

” [ðə; ði] ['empərər] ['kaɪndli] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['suːðɪŋli] .

”	The	emperor	kindly	bent	over	her	,	and	spoke	soothingly	.
”	这	皇帝	亲切地	弯曲	超过	她	,	和	辐	舒缓地	.

皇帝慈祥地俯身靠近她，轻声安慰她。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Presently	she	started	up	.
目前	她	开始	向上	.

她现在开始行动了。

“ [jet] [waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] , - ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

“	Yet	why	do	I	say	,	'	Pardon	him	.
“	然而	为什么	做	我	说	,	-	赦免	他	.

“但我为什么说，’原谅他。

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːdz] ['pɑːrd(ə)n] .
' **He** **has** **done** **nothing** **that** **needs** **pardon** **.**
- 他 有 完毕 没有什么 那 需求 赦免 .

“他没有做任何需要被赦免的事情。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['evər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .
He **has** **been** **ever** **loyal** **and** **faithful** **.**
他 有 到过 曾经 忠诚 和 忠实 .

他一直忠诚可靠。

[duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] !
Do **him** **justice** **!**
做 他 正义 !

给他一个公正的评价!

[rɪ'dres] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ]
Redress **the** **wrong** **that** **has** **been** **done** **him** **,** **and** **restore** **to** **yourself** **a**
纠正 这 错误的 那 有 到过 完毕 他 , 和 恢复 到 你自己 一个
[dɪ'voʊtɪd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ! ”
devoted **officer** **and** **servant** **!** **”**
奉献 官 和 仆人 ! ”

纠正他所受的冤屈，并为你重新找回一位忠诚的军官和仆人!

“ [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [seɪk] — ” [ðə; ði] ['empərər] [bɪ'gæn] .
“ **If** **only** **for** **his** **child's** **sake** **—** **”** **the** **emperor** **began** **.**
“ 如果 仅有的 为了 他的 孩子的 清酒 — ” 这 皇帝 开始 .

“哪怕只是为了他的孩子——”皇帝开口道。

[bʌt; bət] [ˌpɔ'liːnə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] : “ [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] !
But **Paulina** **interrupted** **him** **with** **:** **“** **Not** **for** **mine** **!**
但 保利娜 中断 他 和 : “ 不是 为了 矿 !

但保利娜打断他说：“不是我的！”

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] !
Not **because** **I** **happened** **to** **do** **you** **a** **service** **!**
不是 因为 我 发生 到 做 你 一个 服务 !

并非因为我碰巧帮了你什么忙!

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [friːd] — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn]
But **because** **he** **himself** **deserves** **to** **be** **freed** **—** **he** **who** **has** **been**
但 因为 他 他自己 值得 到 是 自由 — 他 WHO 有 到过
['pʌnɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,
punished **as** **a** **traitor** **,**
受到惩罚 作为 一个 叛徒 ,

但因为他自己理应获得自由——他作为叛徒受到了惩罚，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌn] . ”
when **he** **was** **none** **.** **”**
什么时候 他 曾是 没有任何 . ”

当他还是个无名氏的时候。

“ ['nevər] [fɪr] , ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , ['læfɪŋ] .
“ **Never** **fear** **,** **little** **Conscientious** **!** **”** **said** **the** **monarch** **,** **laughing** **.**
“ 绝不 害怕 , 小的 尽责的 ! ” 说 这 君主 , 笑 .

“别害怕，小康西修斯！”国王笑着说。

“ [ɪn'taɪər]['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
“ **Entire** **justice** **shall** **be** **done** **.**
“ 全部的 正义 将 是 完毕 .

“必须伸张全部正义。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

Your	father	shall	have	the	benefit	of	a	close	investigation	into	his	case	.
你的	父亲	将	有	这	益处	的	一个	关闭	调查	进入	他的	案件	.

你父亲的案件将得到彻底调查。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] ? ”

Will	that	satisfy	you	?	”
将要	那	满足	你	?	”

这样可以让你满意吗?

“ [kwaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] [weɪ] .

“	Quite	,	”	she	said	in	her	grave	way	.
“	相当	,	”	她	说	在	她	严重	方式	.

“确实如此,”她严肃地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ɔːl] [jʊr; jər] [ədˈventʃəz] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

“	And	now	,	you	will	tell	all	your	adventures	,	my	father	,	will	you	not	?
“	和	现在	,	你	将要	告诉	全部	你的	冒险	,	我的	父亲	,	将要	你	不是	?

“那么现在，我的父亲，你要把你所有的冒险经历都讲出来，对吗？”

” [sed] [ðə; ði] [kɑːm] , [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [həː'maiəni] . { - }

”	said	the	calm	,	sweet	voice	of	Hermione	.	{	30	}
”	说	这	冷静的	,	甜的	嗓音	的	赫敏	.	{	-	}

“赫敏用平静甜美的声音说道。”{30}

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði] ['empərər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

“	I	will	tell	you	the	whole	story	,	”	said	the	emperor	,	drawing	her	within	his	arm	,
“	我	将要	告诉	你	这	所有的	故事	,	”	说	这	皇帝	,	绘画	她	之内	他的	手臂	,

“我会把整个故事告诉你,”皇帝说着，将她搂入怀中。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [waɪl] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ˌpɔ'liːnə] .

as	before	,	while	he	left	his	other	hand	in	the	grasp	of	Paulina	.
作为	前	,	尽管	他	左边	他的	其他	手	在	这	抓牢	的	保利娜	.

和以前一样，他把另一只手留在了保利娜手中。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [roʊd] ['hɪðər] [frʌm; frəm] [kiːf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] ,

“	I	was	on	my	road	hither	from	Kief	to	keep	the	Christmas	time	,
“	我	曾是	在	我的	路	这里	从	基夫	到	保持	这	圣诞节	时间	,

“我当时正从基夫一路开车过来，想过圣诞节。”

[wen] [ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] [baɪ] ['æksɪdənt] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

when	the	sledge	was	by	accident	overturned	,	just	on	the	borders	of	the	forest	.
什么时候	这	雪橇	曾是	经过	事故	翻覆	,	只是	在	这	边界	的	这	森林	.

雪橇在森林边缘意外翻车。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [helpt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæbɪn] , — [ðə; ði] ['nɪrəst] [æt; ət] [hænd] ;

My	people	helped	me	into	a	sort	of	miserable	cabin	,	—	the	nearest	at	hand	;
我的	人们	帮助	我	进入	一个	种类	的	悲惨的	舱	,	—	这	最近的	在	手	;

我的族人把我安置在一个简陋的小屋里——那是附近最近的小屋;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

and	,	as	my	clothes	had	become	wet	with	the	snow	,
和	,	作为	我的	衣服	有	变得	湿的	和	这	雪	,

而且，我的衣服都被雪淋湿了，

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][aɪ] [dɔnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mænz][draɪ] [ə'pærəl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]
when I arrived there I donned some of the good man's dry apparel in place of
什么时候 我 到达的 那里 我 穿戴 一些 的 这 好的 男人的 干燥 服饰 在 地方 的
[maɪn] [oʊn] ,
mine own ,
矿 自己的 ,

我到达那里后，穿上了那位好心人的干爽衣物，代替了自己的衣服。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][draɪd] .
until they could be dried .
直到 他们 可以 是 干燥 .

直到它们可以晾干为止。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [fi:l] { - }
While this was being done , feel { 31 }
尽管 这 曾是 存在 完毕 , 感觉 { - }

与此同时，感觉{31}

[ɪŋ] ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smoʊki] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [aɪ] ['stroʊld] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]
ing stifled with the smoky atmosphere of the cabin , I strolled forth into the
ing 窒息 和 这 烟 气氛 的 这 舱 , 我 漫步 前进 进入 这
['oʊpən] [er] .
open air .
打开 空气 .

我厌倦了小屋里烟雾缭绕的闷热空气，漫步走到户外。

[ðə; ði] [snoʊ] - [stɔ:rm][hæd; həd] [ə'beɪt] .
The snow - storm had abated .
这 雪 - 风暴 有 减弱 .

暴风雪已经停了。

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑ:n] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gɪnɪŋ]
I wandered on , striking into the forest , until , at length , the snow beginning
我 漫步 在 , 引人注目 进入 这 森林 , 直到 , 在 长度 , 这 雪 开始
[tu:; tə][fɔ:l] ['θɪkli] [ə'gen] ,
to fall thickly again ,
到 落下 浓密 再次 ,

我继续前行，走进森林，直到最后，雪又开始下得很大。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [wei] , — [ðæt]
I woke up to a sense of danger , — that I was losing my way , — that
我 觉醒 向上 到 一个 感觉 的 危险 , — 那 我 曾是 输 我的 方式 , — 那

我醒来时感到一种危险，感觉自己迷失了方向。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,
I should be unable to retrace it ,
我 应该 是 无法 到 回溯 它 ,

我应该无法追溯到那时。

— [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['pi:p(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
— that I should find difficulty in making my people aware of my situation .
— 那 我 应该 寻找 困难 在 制作 我的 人们 意识到的 的 我的 情况 .

—我竟然难以让我的人民了解我的处境。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
I shouted , but in vain .
我 喊叫 , 但 在 徒劳 .

我大声呼喊，但毫无作用。

[aɪ] [plʌndʒd] ['despərətli] [ɑ:n] , [bʌt; bət][felt] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [ɪn'vɑ:lvd] [maɪ'self] ['fɜ:rðər] ,
I plunged desperately on , but felt that I only involved myself further ,
我 暴跌 绝望地 在 , 但 毛毡 那 我 仅有的 涉及 我 更远 ,

我拼命地投入其中，却感觉自己越陷越深。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [step] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

and	that	each	step	but	diminished	the	chances	of	rescue	.
和	那	每个	步	但	减少	这	机会	的	救援	.

每一步都只会降低获救的几率。

[ɪn] [ðɪs] [pər'pleksəti] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr] , [huː] ['kaɪndli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [hænd] ,

In	this	perplexity	I	encountered	my	little	friend	here	,	who	kindly	took	me	in	hand	,
在	这	困惑	我	遭遇	我的	小的	朋友	这里	,	WHO	亲切地	采取	我	在	手	,

在这迷茫之际，我遇到了我的小伙伴，他好心地帮助了我。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [helpt] [maɪ'self] ,

and	managed	for	me	,	when	I	could	not	have	helped	myself	,
和	管理	为了	我	,	什么时候	我	可以	不是	有	帮助	我	,

在我无能为力的时候，他替我处理了一切。

— ['empərər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌʃə] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

—	Emperor	of	all	the	Russias	as	I	was	,	—	and	bit	of	a	thing	as
—	皇帝	的	全部	这	俄罗斯	作为	我	曾是	,	—	和	少量	的	一个	事物	作为

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

——我曾是整个俄罗斯的皇帝，——而她也曾是个有点儿野性的女人。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [haust] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['frendli] ['pez(ə)nt] ['wʊmənz] [hʌt] ,

While	we	were	housed	at	her	friendly	peasant	woman's	hut	,
尽管	我们	是	房屋	在	她	友好的	农民	女性的	小屋	,

我们住在她那友善的农妇小屋里时，

— ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] , — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

—	whither	she	had	conducted	me	for	food	and	rest	,	—	it	happened	that
—	往哪里去	她	有	实施	我	为了	食物	和	休息	,	—	它	发生	那

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['aɪvn] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ,

my	faithful	Ivan	joined	me	,
我的	忠实	伊万	加入	我	,

——不管她带我去哪里吃饭休息，——碰巧我忠实的伊万也加入了我。

['hævɪŋ] [faʊnd] [wer] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] .

having	found	where	I	had	taken	refuge	.
拥有	成立	在哪里	我	有	已采取	避难所	.

找到了我藏身的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

He	had	set	out	in	search	of	me	,	the	instant	he	learned	I	was	missing	,
他	有	放	出去	在	搜索	的	我	,	这	立即的	他	学习	我	曾是	丢失的	,

他一得知我失踪，就立刻出发寻找我。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['trækɪŋ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

and	had	succeeded	in	tracking	me	there	.
和	有	成功了	在	追踪	我	那里	.

他们成功地追踪到了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [ˌpɔ'liːnə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn]

It	was	while	Paulina	was	in	the	inner	room	that	he	entered	the	outer	one
它	曾是	尽管	保利娜	曾是	在	这	内	房间	那	他	进入	这	外	一

[wer] [aɪ] [sæt] .

where	I	sat	.
在哪里	我	卫星	.

当保利娜在内室时，他走进了我坐的外室。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] ;

He	could	hardly	restrain	an	exclamation	of	joy	when	he	discovered	me	;
他	可以	几乎	抑制	一个	感叹	的	喜悦	什么时候	他	发现	我	;

当他发现我时，几乎无法抑制住喜悦的惊叹；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv]['saɪləns] ,
but **I** **made** **him** **a** **signal** **of** **silence** **,**
但 我 制成 他 一个 信号 的 沉默 ,

但我向他示意保持沉默。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
and **in** **a** **low** **voice** **rapidly** **explained** **my** **desire** **that** **he** **should** **go** **back** **to**
和 在 一个 低的 嗓音 快速 解释 我的 欲望 那 他 应该 去 后退 到
[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
his **fellows** **,**
他的 伙伴们 ,

我压低声音，迅速地向他解释了我希望他回到同伴身边的愿望。

[bɪd][ðem; ðəm] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
bid **them** **meet** **me** **on** **the** **following** **day** **with** **the** **carriage** **at** **the** **village**
出价 他们 见面 我 在 这 下列的 天 和 这 运输 在 这 村庄
[poʊst] - [haʊs] ,
post **-** **house** **,**
邮政 - 房子 ,

请他们第二天驾着马车到村里的邮局来接我。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][maɪ]
and **observe** **,** **with** **them** **,** **the** **utmost** **care** **in** **avoiding** **any** **betrayal** **of** **my**
和 观察 , 和 他们 , 这 极致 关心 在 避免 任何 背叛 的 我的
[aɪ'dentəti] . ”
identity **.** **”**
身份 . ”

并且要和他们一起，极其谨慎地避免任何泄露我身份的行为。”

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌpɔ'liːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ]
“ **Ah** **,** **I** **thought** **I** **heard** **voices** **!** **”** **exclaimed** **Paulina** **,** **who** **had** **been** **listening**
“ 啊 , 我 想法 我 听到 声音 ! ” 惊呼 保利娜 , WHO 有 到过 聆听
['breθləsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ;
breathlessly **to** **this** **account** **;**
气喘吁吁 到 这 帐户 ;

“啊，我好像听到了声音！”保利娜惊呼道，她一直屏息凝神地听着这个叙述；

“ [loʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [spoʊk] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ! ”
“ **low** **as** **you** **spoke** **,** **I** **heard** **you** **!** **”**
“ 低的 作为 你 辐 , 我 听到 你 ! ”

“你说话声音虽小，但我听见了！”

“ [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [əu'beid] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,
“ **Your** **instructions** **were** **obeyed** **,** **my** **dear** **father** **,**
“ 你的 指示 是 服从 , 我的 亲爱的 父亲 ,

“我亲爱的父亲，您的指示我们都已遵照执行。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr]
and **you** **were** **able** **to** **remain** **unknown** **for** **any** **other** **than** **the** **poor**
和 你 是 有能力的 到 保持 未知 为了 任何 其他 比 这 贫穷的
[mæn][juː; jʊ] [siːmd] ?
man **you** **seemed** **?**
男人 你 似乎 ?

除了你看上去是个穷苦人之外，你还能不为人知吗?

” [sed] [həː'maiəni] .
” **said** **Hermione** **.**
” 说 赫敏 .

“赫敏说道。”

“ [ɔ:l] [went] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
“ All went well , ” replied her father .
“ 全部 去 出色地 , ” 回复 她 父亲 .

“一切都很顺利，”她父亲回答道。

“ [ðə; ði] [sledʒ] [met] [ju: 'es] { - }
“ The sledge met us { 32 }
“ 这 雪橇 遇见 我们 { - }

“雪橇迎面而来{32}

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [pleɪd] [ðer; ðər] [pɑ:rts] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
at the place appointed , and the men played their parts to perfection .
在 这 地方 任命 , 和 这 男人 玩 他们的 部分 到 完美 .

在指定地点，男人们完美地扮演了自己的角色。

“ [wel] , [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] ,
“ Well , when we arrived here , ” he resumed ,
“ 出色地 , 什么时候 我们 到达的 这里 , ” 他 恢复 ,

“嗯，当我们到达这里的时候，”他继续说道，

“ ['lɪt(ə)l] ['skru:pjələs] [mʌst; məst] [ni:dz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər]
“ Little Scrupulous must needs take it into her head that I was a burglar
“ 小的 一丝不苟的 必须 需求 拿 它 进入 她 头 那 我 曾是 一个 窃贼
,
,
,

“小吝啬鬼肯定认定我是个窃贼，

['sti:lɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['raʊndli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tæsk]
stealing into a strange dwelling - house , and roundly she took me to task
偷窃 进入 一个 奇怪的 住宅 - 房子 , 和 圆圆地 她 采取 我 到 任务
[fɔ:r; fər] [maɪ] ['i:v(ə)l] [di:dz] ,
for my evil deeds ,
为了 我的 邪恶的 契约 ,

我偷偷溜进一间陌生人的住所，她严厉地斥责了我的恶行。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] .
and for endeavoring to make her an accomplice .
和 为了 努力 到 制作 她 一个 同案犯 .

并试图让她成为同谋。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] , [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [dɪd]
But I found means to pacify her suspicions , until your appearance did
但 我 成立 方法 到 安抚 她 怀疑 , 直到 你的 外貌 做过
[ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'weɪ] ,
them all away ,
他们 全部 离开 ,

但我找到了消除她疑虑的方法，直到你的出现彻底打消了她的疑虑。

['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
teaching her to confide in the belief that your father was an honest man ,
教学 她 到 信任 在 这 信仰 那 你的 父亲 曾是 一个 诚实的 男人 ,

教导她相信你的父亲是一个诚实的人，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:rz] , [θru:] [ə; eɪ] [laɪk]
as I have come to the same conclusion respecting hers , through a like
作为 我 有 来 到 这 相同的 结论 尊重 她的 , 通过 一个 喜欢
[ˌgærən'ti:] .
guarantee .
保证 .

我对她也得出了同样的结论，通过类似的保证。

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['perənt] , [wen] [hɪz; ɪz]['tʃaɪldz] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Well	is	it	for	a	parent	,	when	his	child's	ingenuous	face	vouches	for	his
出色地	是	它	为了	一个	父母	,	什么时候	他的	孩子的	天真无邪	脸	代金券	为了	他的

[oʊn] [ɪn'tegrəti] .

own	integrity	.
自己的	正直	.

对于一位父母来说，当孩子天真无邪的脸上展现出自己的正直时，那该是多么美好的事情啊。

" [pɔː'liːnəz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [riː'kɔːld] [frʌm; frəm]['eksaɪl] ; [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [traɪ'ʌmfəntli] [pruːvd] ,

"	Paulina's	father	was	recalled	from	exile	;	his	innocence	triumphantly	proved	,
"	保利娜的	父亲	曾是	召回	从	流亡	;	他的	无辜	凯旋而归	已证实	,

“保利娜的父亲被召回，结束了流放生活；他的清白得到了最终的证明。”

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['riːin'steitid][ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zeʃnz] ;

while	he	himself	was	reinstated	in	all	his	former	possessions	;
尽管	他	他自己	曾是	恢复	在	全部	他的	以前的	财产	;

而他本人则恢复了所有先前的财产；

[ðə; ðɪ] ['empərər] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt]

the	emperor	graciously	and	distinctly	signifying	that	it	was	a	simple	act
这	皇帝	亲切地	和	明显地	表示	那	它	曾是	一个	简单的	行为

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

of	justice	,
的	正义	,

皇帝仁慈而明确地表示，这只是一个简单的正义之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [riː'dʒɔist] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	he	himself	rejoiced	to	have	a	faithful	subject	restored	to	his
和	那	他	他自己	欣喜若狂	到	有	一个	忠实	主题	恢复	到	他的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

他本人也为能重新获得一位忠诚臣民的效力而感到高兴。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər][æt; ət] [kɔːrt] .

On	his	return	,	he	found	his	little	daughter	in	high	favor	at	court	.
在	他的	返回	,	他	成立	他的	小的	女儿	在	高的	偏爱	在	法庭	.

他回来后发现自己的小女儿在朝廷中备受宠爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['empərər] ,

She	was	encouraged	and	indulged	by	the	emperor	,
她	曾是	鼓励	和	沉溺其中	经过	这	皇帝	,

她受到皇帝的鼓励和纵容。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi][tuː; tə] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd] [blʌnt] [sɪn'serəti] [ɪn][hɜːr; hər] ,

who	took	a	strange	fancy	to	that	familiarity	and	blunt	sincerity	in	her	,
WHO	采取	一个	奇怪的	想要	到	那	熟悉	和	钝	诚意	在	她	,

他莫名其妙地迷恋上了她身上那种亲切感和直率的真诚。

[ðə; ðɪ] [liːst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] ['strɔːŋli] [riː'zentid] [ɪn]['eni] ['ʌðər]

the	least	approach	to	which	he	would	have	so	strongly	resented	in	any	other
这	至少	方法	到	哪个	他	会	有	所以	强烈	怨恨	在	任何	其他

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

换作其他任何生物，他都会对这种态度感到无比愤慨。

[həː'maiəni] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə] [ˌpɔ'liːnə] ,

Hermione	took	a	great	liking	to	Paulina	,
赫敏	采取	一个	伟大的	喜欢	到	保利娜	,

赫敏非常喜欢宝琳娜。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæt]['fɜ˞:məst][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rdz] , [æn; ən]

and	had	for	her	that	firmest	and	most	enduring	of	regards	,	an
和	有	为了	她	那	最坚固	和	最多	持久	的	问候	,	一个

[ə'tætʃmənt] ['faʊndɪd] [ɑ:n] ['kɑ:nfɪdəns] ,

attachment	founded	on	confidence	,
依恋	创立	在	信心	,

他对她怀有最坚定、最持久的爱慕之情，一种建立在信任之上的依恋。

['ɪ'sti:m] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

esteem	,	and	respect	.
尊重	,	和	尊重	.

尊重和敬重。

[ðeɪ] [gru:] [ʌp] [tə'geðər] , [les] [laɪk] ['prɪnses] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] , [ðæn; ðən] [frendz] .

They	grew	up	together	,	less	like	princess	and	dependant	,	than	friends	.
他们	生长	向上	一起	, 较少的	喜欢	公主	和	依赖	,	比	朋友们	.	

她们一起长大，与其说是公主般的依恋，不如说是朋友。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ˞z] ['mɪlətəri] ['du:tiz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

Her	father's	military	duties	taking	him	away	from	home	a	great	deal	,
她	父亲的	军队	职责	采取	他	离开	从	家	一个	伟大的	交易	,

她父亲的军职需要他经常离家，

['lɪt(ə)l] [ˌpɔ'li:nə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪdiz]

little	Paulina	remained	with	the	princess	,	eventually	becoming	one	of	her	ladies
小的	保利娜	剩余	和	这	公主	,	最终	成为	一	的	她	女士们

[ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

in	waiting	,
在	等待	,

小宝琳娜留在了公主身边，最终成为了公主的侍女之一。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['mæriŋ] [ə; eɪ][si'siljən]['noʊblmən] .

and	finally	marrying	a	Sicilian	nobleman	.
和	最后	结婚	一个	西西里	贵族	.

最后嫁给了一位西西里贵族。

[ɪn][hɜ:r; hər][fɑ:r] - [ə'weɪ] [hoʊm] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

In	her	far	-	away	home	she	often	entertained	her	children	by	telling	them
在	她	远的	-	离开	家	她	经常	娱乐	她	孩子们	经过	讲述	他们

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ,

tales	of	the	fatherland	,
故事	的	这	祖国	,

在她遥远的家乡，她经常给孩子们讲祖国的故事来逗他们开心。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['krɪsməs] [ʃi:; ʃi]

not	the	least	interesting	of	which	was	the	story	of	the	happiest	Christmas	she
不是	这	至少	有趣的	的	哪个	曾是	这	故事	的	这	最快乐	圣诞节	她

['evər] [nu:] ,

ever	knew	,
曾经	知道	,

其中最引人入胜的故事莫过于她经历过的最快乐的圣诞节。

— [ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['reskju:d] [ðə; ði] ['empərər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər]

—	the	one	on	which	she	rescued	the	emperor	in	the	forest	,	and	obtained	her
—	这	一	在	哪个	她	获救	这	皇帝	在	这	森林	,	和	获得	她

['fɑ:ðɜ˞z] ['pɑ:rd(ə)n] .

father's	pardon	.
父亲的	赦免	.

——她在森林里救了皇帝，并获得了父亲的赦免。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神